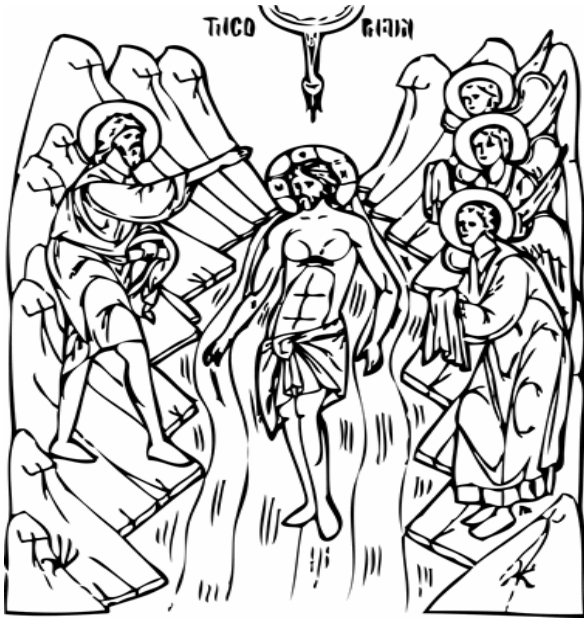


ЧИН ВЕЛИКОГО ПОВЕЧІР'Я НА РІЗДВО ТА БОГОЯВЛІННЯ
(у скороченні)

THE ORDER OF GREAT COMPLINE AT THE NATIVITY AND THEOPHANY
(abridged)

St. George the Great Martyr Ukrainian Catholic Church (Oshawa)
2022
Українська Греко-Католицька Церква Св. Великомученика Юрія (Ошава)

НАРИС
Початкове благословення

Перша Частина:
Вдячність і Пророцтво
Прийдіте, поклонімся (3)
Псалом 4
Слава: І нині; Алилуя (3);
Господи, помилуй (3); Слава: І нині
Пророцтво Ісаї зі стихами
(З нами Бог)
Тропарі
Нікейсько-Царгородський Символ віри
Стихи
Тропар Свята
Господи, помилуй (40); Слава: І нині;
Чеснішу від херувимів
Молитва святого Василія Великого

Друга Частина: Покаяння
Прийдіте, поклонімся (3)
Псалом 50
Молитва Манасії
Кондак Свята
Господи, помилуй (40); Слава: І нині;
Чеснішу від херувимів
Молитва святого мученика Мардарія

Третя Частина: Хвала
Прийдіте, поклонімся (3)
Псалом 69
Мале славослов'я
Літія – литійні стихири, єктенія,
стихири на стиховнах
Нині відпускаєш
Святий Боже
Тропар Свята *(3)*
Благословення хлібів, пшениці,
вина та єлею (олію)
Нехай буде ім'я Господнє благословенне
Благословення єрея
Великий відпуст

OUTLINE
Opening Blessing

Part One:
Gratitude and Prophecy
Come, let us bow in worship (3)
Psalm 4
Glory: Now; Alleluia (3);
Lord, have mercy (3); Glory: Now
Isaiah's Prophecy with Verses
(*God is with Us*)
Troparia
Niceno-Constantinopolitan Creed
Verses
Festal Troparion
Lord, have mercy (40); Glory: Now;
More honourable
Prayer of Saint Basil the Great

Part Two: Repentance
Come, let us bow in worship (3)
Psalm 50
Prayer of Manasses
Festal Kontakion
Lord, have mercy (40); Glory: Now;
More honourable
Prayer of Saint Mardarios the Martyr

Part Three: Praise
Come, let us bow in worship (3)
Psalm 69
Small Doxology
Lytia – Stichiras, Litany,
Aposticha
Now, O Master
Holy God Sequence
Festal Troparion *(3)*
Blessing of Loaves, Wheat,
Wine and Oil
Blessed be the name of the Lord
Priest's Blessing
Great Dismissal

ЧИН ВЕЛИКОГО ПОВЕЧІР'Я
(у скороченні)

Коли люди зібрались у церкві і вже час наспів, завісу відслонюють та святі двері відчиняються.

Священник, одягає свій єпитрахиль (див. *Типик* о. Дольницького, с. 173), *та обкаджує святий престол з чотирьох боків, ікону за престолом, інші ікони святилища, проскомидійник, іконостас, хори та людей.*

Священник (перед святим престолом): Благословенний Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні.
Люди: Амінь.

ПЕРША ЧАСТИНА: ВДЯЧНІСТЬ І ПРОРОЦТВО

+ Прийдіте, поклонімся Цареві нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

Святі двері зачиняються (див. *Типик* о. Дольницького, с. *27). І вони будуть зачинені аж до Литійних стихир (див. Молитвослов, с. 64). Священник сідає на своєму місці у святилищі.*

ПСАЛОМ 4

Коли́ я призва́в, Бог пра́вди моє́ї почу́в мене́. В у́тиску Ти дав мені́ про́стір.* Пожалі́й мене́ і почу́й мою́ моли́тву.

THE ORDER OF GREAT COMPLINE
(abridged)

When the People have gathered in church and it is time to begin, the veil is drawn aside, and the Holy Doors are opened.

The Priest, vested only in his epitrachelion (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, *Typyk,* p. 173)*, incenses the Holy Table from all sides, the icon behind the Holy Table, the other icons of the sanctuary, the Proskomidia Table, the iconostasis, the choirs, and the People.*

Priest (standing before the Holy Table): Blessed be our God always, now and for ever and ever.
People: Amen.

PART ONE: GRATITUDE AND PROPHECY

+ Come, let us bow in worship before the King, our God.

+ Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

+ Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

The holy doors are closed (see priest Isidore Dol'nyts'kyi, *Typyk,* p. 27). *And they will be closed until the Lytia Stichiras* (see *Molytvoslov*, p. 64). *The Priest sits at his place in the sanctuary.*

PSALM 4

When I would call, the God of my righteousness listened to me. You gave me room when I was in distress.* Have compassion on me, and listen to my prayer.

Сини́ лю́дські! До́кіль ви тяжкосе́рді?* Чому́ лю́бите марноту́ і шукаєте непра́вди?

І пізна́йте, що Госпо́дь учини́в подивугі́дним Свого́ преподо́бного.* Госпо́дь почу́є мене́, коли́ взива́тиму до Нього́.

Гні́ваючись, не грішіть;* що говори́те у ва́ших серця́х, у то́му ка́йтеся на ва́ших ло́жах.

Жертву́йте же́ртву пра́вди* і упова́йте на Го́спода.

Бага́то говоря́ть: Хто яви́ть нам бла́га?* Знаменува́лося на нас сві́тло лиця́ Твого́, Го́споди!

Ти дав весе́лість моє́му серцю* -- з того ча́су, як пшени́ця, ви́но і єле́й у них примно́жилися.

В ми́рі ля́жу і зра́зу засну́,* бо, Ти, Го́споди, еди́ний, у безпе́ці осели́в мене́.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Алилуя, алилуя, алилуя. Слава Тобі, Боже *(3).*

Господи, помилуй *(3).*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

O sons of men, how long will you be heavy-hearted?* Why do you love vanity and seek after falsehood?

But know that the Lord made marvelous his devout one;* the Lord will listen to me when I call upon Him.

Be angry, but do not sin.* Speak in your hearts, and on your beds feel compunction.

Offer a sacrifice of righteousness,* and hope in the Lord.

Many are saying: Who will show us good things!* Let the light of Your countenance, O Lord, shine upon us!

You did put gladness in my heart;* from the season of their grain and wine and oil they multiplied.

I will both lie down and sleep in peace,* for You alone, O Lord, made me dwell in hope.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

+ Alleluia, alleluia, alleluia. Glory be to You, O God. *(3)*

Lord, have mercy. *(3)*

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

З НАМИ БОГ

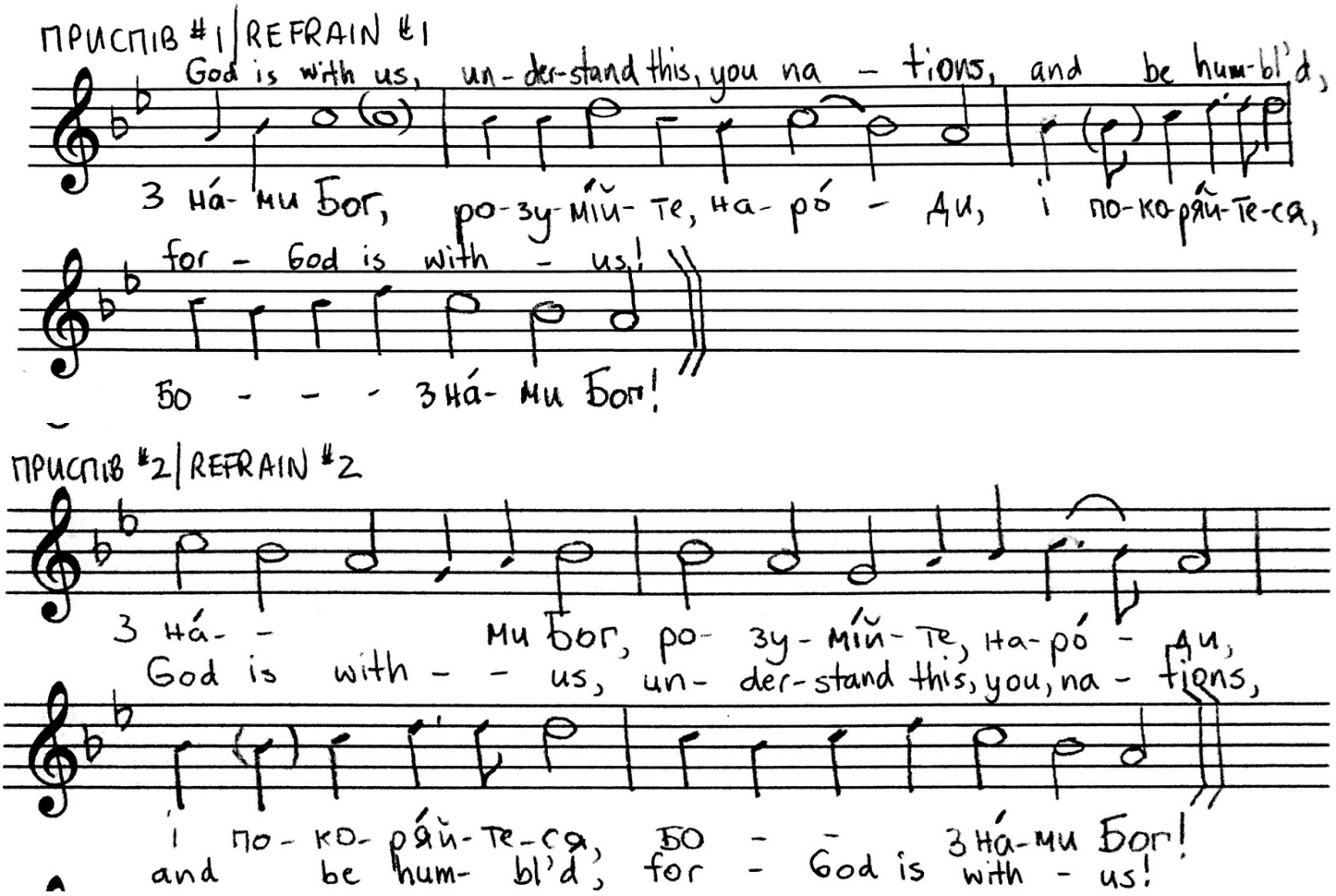
(за Римським Часословом, сс. 315-317)
Типик о. Дольницького (с. 174) каже, що священникові не належить виходити перед святі двері й співати ці стихи попеременно з хорами, а **тільки** *там, де буде лиш один хор, бо тоді священник заступає один з хорів.*

GOD IS WITH US

The Typyk of Father Isidore Dol'nyts'kyi (p. 174) states that the Priest should not leave the sanctuary to stand before the holy doors and sing these verses back-and-forth with the choirs, but **ONLY** *where there is only one choir, because then the Priest takes the place of one of the choirs himself.*

Священник (перед святі двері): З нами Бог, розумійте, народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог *(Іс. 8,8-9)*.

Priest (before the holy doors): God is with us! Understand this, you nations, and be humbled, for God is with us.



Люди: З нами Бог, розумійте, народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог *(Іс. 8,8-9)*.

People: God is with us! Understand this, you nations, and be humbled, for God is with us.

Священник: З нами Бог, розумійте, народи.
Люди: І покоряйтеся, бо з нами Бог.

Priest: God is with us! Understand this, you nations.
People: And be humbled, for God is with us.

Стих 1: Почуйте всі аж до краю землі: бо з нами Бог *(Іс. 8,9)*. *Приспів №1*

Verse 1: Give ear, all you distant parts of the earth: for God is with us *(Is. 8:9). Refrain №1*

Стих 2: Могутні, покоряйтеся: бо з нами Бог *(Іс. 8,-9)*. *Приспів №2*

Verse 2: Be humbled, you mighty ones: for God is with us *(Is. 8:8-9). Refrain №2*

Стих 3: Бо якщо знову зміцнієте, знову і переможені будете: бо з нами Бог *(Іс. 8,9). Приспів №1*

Verse 3: If again you become strong, you will also submit again: for God is with us *(Is. 8:9). Refrain №1*

Стих 4: І хоч би який задум ви задумали, зруйнує його Господь: бо з нами Бог *(Іс. 8,10). Приспів №2*

Verse 4: And whatever you plan, the Lord will scatter it: for God is with us *(Is. 8:10). Refrain №2*

Стих 5: І хоч би яке слово ви промовили, не зостанеться у вас: бо з нами Бог *(Іс. 8,10). Приспів №1*

Verse 5: And whatever word you speak, it will not remain among you: for God is with us *(Is. 8:10). Refrain №1*

Стих 6: Вашого страху не злякаємося і не збентежимося: бо з нами Бог *(Іс. 8,12). Приспів №2*

Verse 6: Fear of you we shall not fear, nor shall we be troubled: for God is with us *(Is. 8:12). Refrain №2*

Стих 7: Господа – Бога нашого, Його святімо! І Він буде для нас страхом: бо з нами Бог *(Іс. 8,13). Приспів №1*

Verse 7: The Lord our God – let us sanctify Him! And He will be our fear: for God is with us *(Is. 8:13). Refrain №1*

Стих 8: І якщо на Нього надіятимуся, Він буде мені на освячення: бо з нами Бог *(Іс. 8,14). Приспів №2*

Verse 8: And if I should trust in Him, He will be sanctification for me: for God is with us *(Is. 8:14). Refrain №2*

Стих 9: І буду надіятися на Нього, і спасуся Ним: бо з нами Бог *(Іс. 8,17). Приспів №1*

Verse 9: And I will trust in Him, and I will be saved through Him: for God is with us *(Is. 8:17). Refrain №1*

Стих 10: Ось я і діти, яких мені дав Бог: бо з нами Бог *(Іс. 8,18). Приспів №2*

Verse 10: Here am I and the children whom God has given me: for God is with us *(Is. 8:18). Refrain №2*

Стих 11: Народ, який ходить у темряві, побачив велике світло: бо з нами Бог *(Іс. 9,1). Приспів №1*

Verse 11: The people who walk in darkness have seen a great light: for God is with us *(Is. 9:1). Refrain №1*

Стих 12: Ви, котрі живете в країні та в тіні смерти, -- на вас засяє світло: бо з нами Бог *(Іс. 9,1). Приспів №2*

Verse 12: You who dwell in the land and the shadow of death, a light will shine on you: for God is with us *(Is. 9:1). Refrain №2*

Стих 13: Бо Дитина нам народилася, і нам даний був Син: бо з нами Бог *(Іс. 9,5)*. *Приспів №1*

Verse 13: For unto us a Child is born, and unto us a Son is given: for God is with us *(Is. 9:5)*. *Refrain №1*

Стих 14: Якого влада була на Його плечах: бо з нами Бог *(Іс. 9,5)*. *Приспів №2*

Verse 14: Whose government was upon His shoulders: for God is with us *(Is. 9:5)*. *Refrain №2*

Стих 15: І Його мирові немає краю: бо з нами Бог *(Іс. 9, 6)*. *Приспів №1*

Verse 15: And of His peace there is no end: for God is with us. *(Is. 9:6)*. *Refrain №1*

Стих 16: І Його ім'я буде: Ангел Великої Ради: бо з нами Бог *(Іс. 9,5)*. *Приспів №2*

Verse 16: And His name shall be called: Angel of Great Counsel: for God is with us. *(Is. 9:5)*. *Refrain №2*

Стих 17: Чудесний Порадник: бо з нами Бог. *Приспів №1*

Verse 17: Wonderful Counsellor: for God is with us. *Refrain №1*

Стих 18: Бог кріпкий, Володар, Князь миру: бо з нами Бог. *Приспів №2*

Verse 18: Mighty God, Ruler, Prince of peace: for God is with us. *Refrain №2*

Стих 19: Отець майбутнього віку: бо з нами Бог. *Приспів №1*

Verse 19: Father of the age to come: for God is with us. *Refrain №1*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Бо з нами Бог. *Приспів №2*

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. *Refrain №2*

Знову священник співає: З нами Бог, розумійте, народи…
Люди: …і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Again the priest sings: God is with us! Understand, you nations…
People: … and be humbled, for God is with us.

Тоді священник вертається до святилища.

Then the Priest returns to the sanctuary.

Люди співають ці

ТРОПАРІ

(Молитвослов, с. 73)

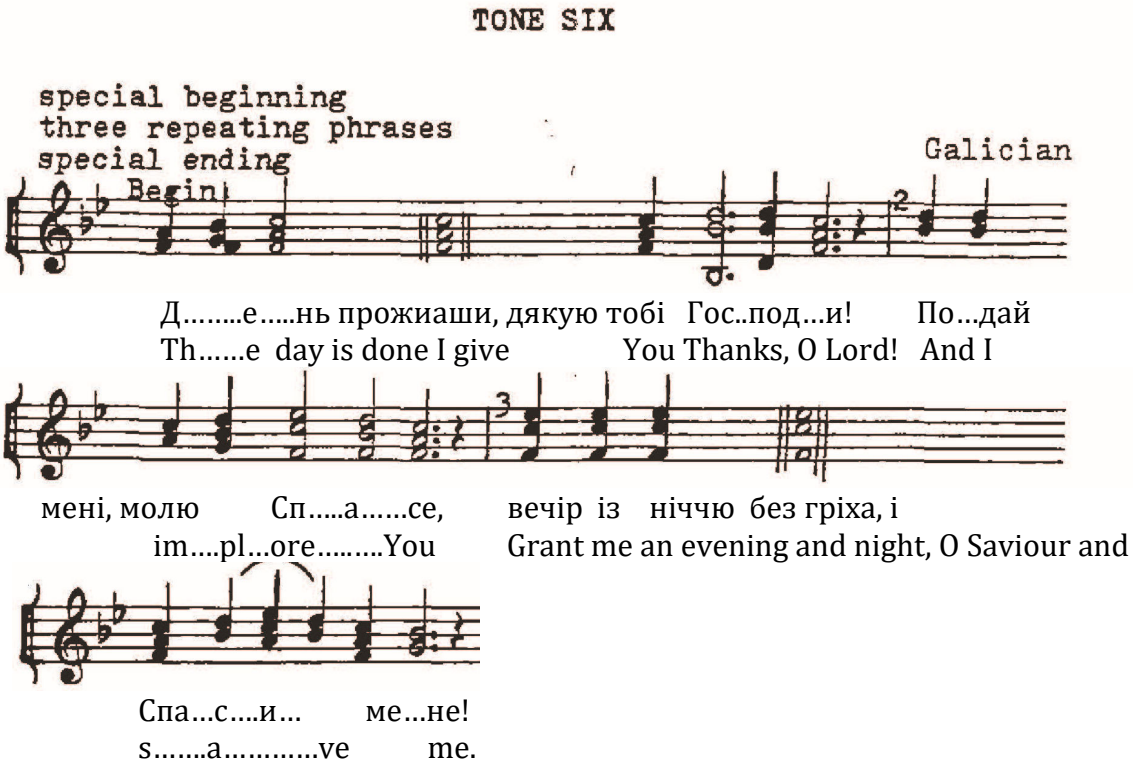
(Глас 6, самогласний) День проживши, дякую Тобі, Господи!* Подай мені, молю Спасе,* вечір із ніччю без гріха, і спаси мене.

The People sing these

TROPARIA

(Transl. Fr. C. Dachuck)

(Tone 6, Samohlasen) The day is done, I give You thanks, O Lord,* and I implore You:* Grant me an evening and night be without sin, O Saviour,* and save me.



+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

День проживши, прославляю Тебе, Владико.* Подай мені, молю, Спасе,* вечір із ніччю без спокуси, і спаси мене.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The day is done, I tell Your glory, O Master,* and I implore You:* Grant me an evening and night without temptation, O Saviour,* and save me.

І нині, і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Now and for ever* and ever. Amen.

День проживши, в піснях славлю Тебе, Святий.* Подай мені, молю,

The day is done, I sing Your praise, O Holy One,* and I implore You:* Grant

Спасе,* вечір із ніччю без підступу, і спаси мене.

(Молитвослов, с. 73)

Глас 6: Безтілесне єство херувимське* немовчними піснями Тебе прославляє.* Шестикрилі серафими неперестанними голосами Тебе славлять.* Ангелів усе воїнство трисвятими піснями Тебе вихваляє.* Бо Ти, бувши Отцем, існуєш раніш усього,* і маєш співбезначального Твого Сина,* й носиш рівночесного Духа життя,* Тройцю являючи неподільну.

me an evening and night without guile, O Saviour,* and save me.

(Transl. Fr. C. Dachuck)

Tone 6: Bodiless beings, the cherubim,* sing Your glory with unending hymns.* Six-winged creatures, the seraphim exalt You with tireless voices.* All the armies of angels praise You with threefold cries of "Holy!"* For before anything was, You are – You, the Existing One, the Father;* You have as Your Son, the Co-eternal One;* and, bearing the equally honoured Spirit of life,* You manifest the undivided Trinity.

Пресвята Діво, Мати Божа,* Слова очевидці й слуги,* та пророків і мучеників собори,* що маєте життя безсмертне!* За всіх щиро моліться,* бо всі ми в бідах,* щоб, визволившись з облуди лукавого,* співали ми пісню ангельську:* Святий, святий, святий – трисвятий Господи,* помилуй і спаси нас. Амінь.

All-holy Virgin Mother of God,* you, witnesses and servants of the Word,* all you choirs of prophets and martyrs,* now that you have immortal life,* pray fervently for all,* for we are all in danger.* Pray that delivered from the lies of the evil one,* we too may sing the angels' hymn:* Holy, holy, holy are You, thrice-holy Lord!* Have mercy and save us. Amen.

Побожні євреї, заки вони лягли спати, робили старозавітну заяву віри: Почуй, Ізраїлю! Господь Бог наш – Господь єдиний! А коли нічна ісповідь (визнання) віри ввійшла в християнську віру, то християни відмовляли

Devout Hebrews, before going to bed, utter the great Old Testament proclamation of faith: Hear, O Israel! The Lord our God, the Lord is One! When the evening profession of faith passed into Christian practice, Christians professed the

СИМВОЛ ВІРИ

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками – світло від світла, Бога істинного від Бога істинного,

PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. And I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being

родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця. І в Духа Святого, Господа животворного, що від Отця [і Сина] ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків. В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father [and the Son], with the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. I believe in one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

СТИХИ

Люди: Пресвята Владичице Богородице, моли Бога за нас, грішних.

Усі небесні сили святих ангелів і архангелів, моліть Бога за нас, грішних.

Святий Іване – Пророче, Предтече і Хрестителю Господа нашого Ісуса Христа, моли Бога за нас, грішних.

Святі славні апостоли, пророки й мученики, та всі святі, моліть Бога за нас, грішних.

Преподобні й богоносні отці наші, пастирі й учителі вселенної, моліть Бога за нас, грішних. *[Римський Часослов, с. 320]*

THE VERSES

People: Most holy Lady, Mother of God, pray to God for us sinners.

All you heavenly powers of holy angels and archangels, pray to God for us sinners. *[Anthology, p. 4]*

Holy John, Forerunner, Prophet, and Baptizer of our Lord Jesus Christ, pray to God for us sinners.

Holy, glorious apostles, prophets, martyrs, and all you saints, pray to God for us sinners. *[Anthology, p. 4]*

Our venerable and godly fathers, shepherds and teachers of the world, pray to God for us sinners.

Святий, славний великомученику, переможче й чудотворче Юрію, моли Бога за нас, грішних. *[Римський Часослов, с. 320]*

Непереможна й незламна, і божественна сило Чесного й Животворного Хреста, не покинь нас, грішних.

Боже, милостивий будь нам, грішним.

Боже, очисти гріхи наші і помилуй нас.

Священник виходить зі святилища і стоїть перед святі двері, щоб відмовити молитву (див. *Типик* о. Дольницького, с. 174).

Holy, glorious Great Martyr, Victory-Bearer and Wonderworker George, pray to God for us sinners. *[Roman Horologion, p. 320]*

Unconquerable and indestructible and divine power of the Precious and Life-Giving Cross, do not abandon us sinners.

God, be merciful to us, sinners.

God, cleanse us of our sins and have mercy on us.

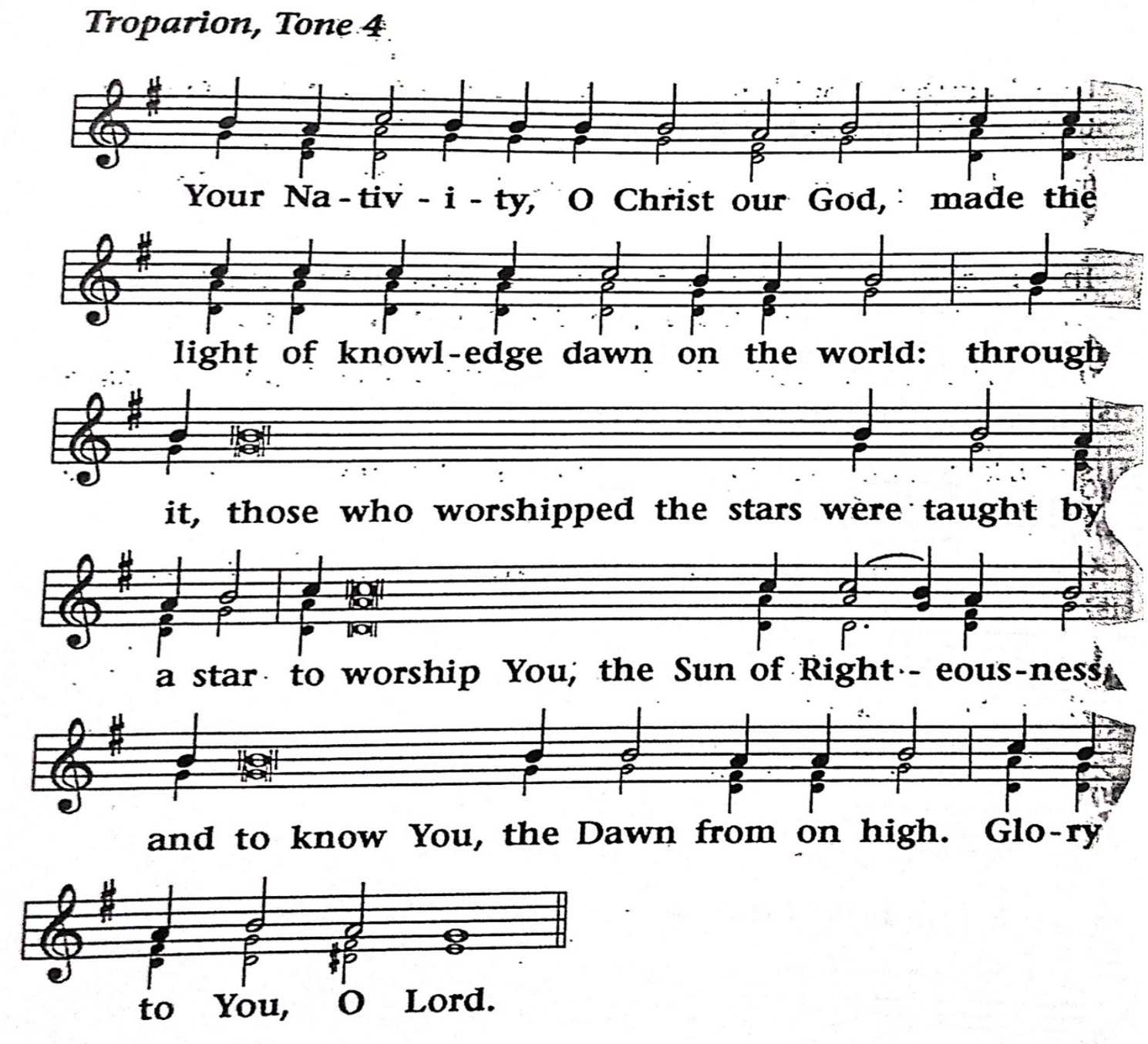
The Priest exits the sanctuary and stands before the Holy Doors to be ready to read the Prayer (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, *Typyk,* p. 174).

ТРОПАР РІЗДВА

(Глас 4) Різдво Твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися Тобі – Сонцю правди,* і пізнавати Тебе – Схід з висоти.* Господи, слава Тобі. *[Апостол, с. 562]*

TROPARION OF THE NATIVITY

(Tone 4) Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord. *[Anthology, p. 756]*

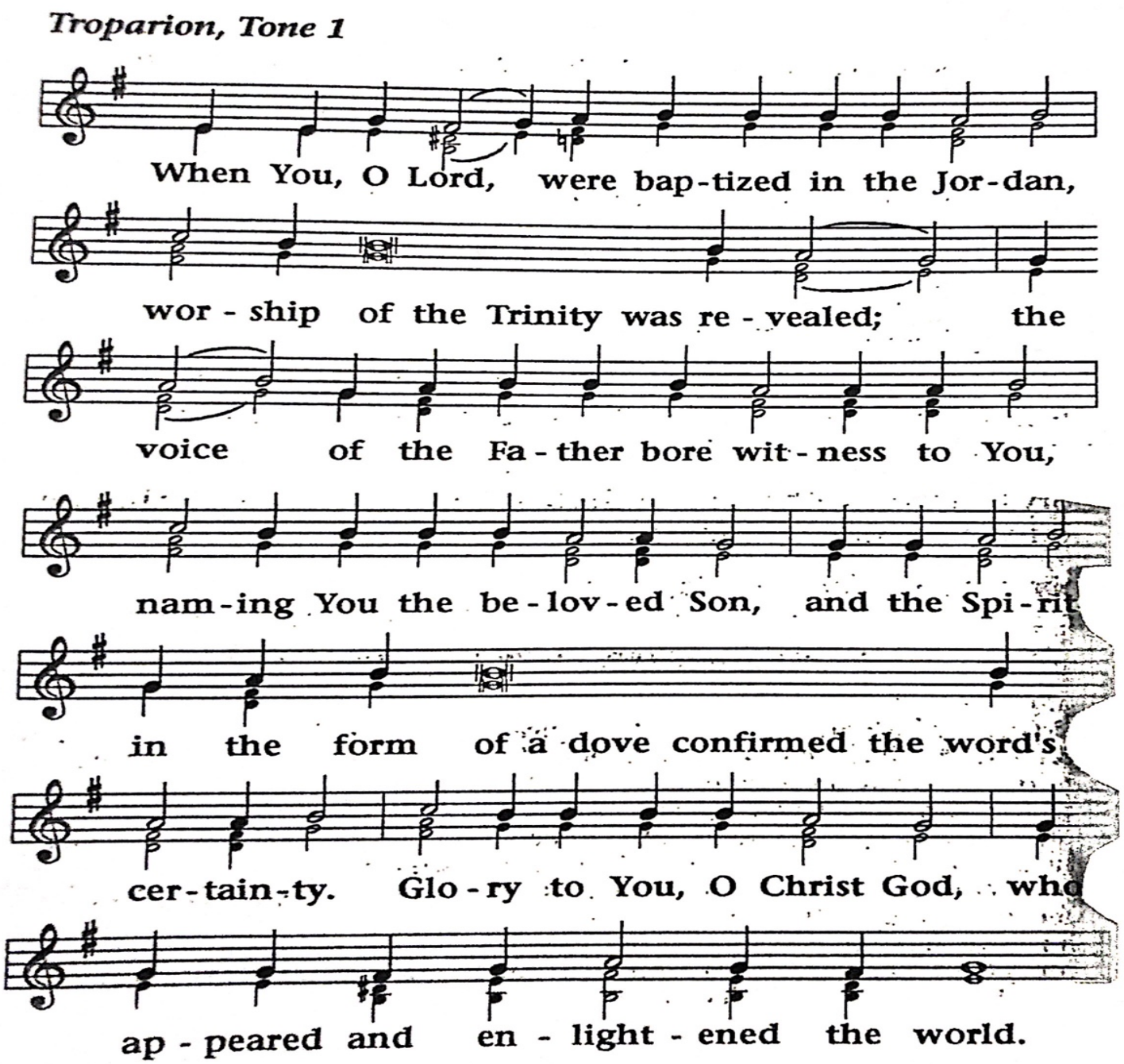


ТРОПАР БОГОЯВЛІННЯ

(Глас 1) Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив Тобі,* возлюбленим Сином Тебе називаючи,* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився Ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава Тобі *[Апостол, с. 576]*

TROPARION OF THE THEOPHANY

(Tone 1) When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed.* The voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* Who appeared and enlightened the world. *[Anthology, pp. 789-790]*



Господи, помилуй *(40)*.

Lord, have mercy. *(40)*

\+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, сущу Богородицю, Тебе величаємо.

\+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

More honourable than the cherubim, and by far more glorious than the seraphim, ever a virgin, You gave birth to God the Word, O true Mother of God, we

Іменем Господнім благослови, отче.

Священник: Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. *[Молитвослов, с. 76]*
Люди: Амінь.

magnify You.

In the name of the Lord, father, give the blessing.

Priest: By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us. *[Anthology, p. 83]*
People: Amen.

Священник читає
МОЛИТВУ СВЯТОГО ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО
(Молитвослов, с. 76)

Господи, Господи! Ти охоронив нас від усякої напасти, що приходить удень, охорони нас і від усякої злої пригоди вночі. Прийми жертву вечірню – підношення рук наших. І сподоби нас і нічну пору без гріха прожити, без спокуси від злого, і визволь нас від усякої тривоги і страху, що від диявола до нас приходить. Подай душам нашим покаяння і думкам нашим острах перед іспитом на страшнім і праведнім суді Твоїм. Прикуй до страху перед Тобою плоть нашу і приборкуй тілесні члени наші, щоб і під час сну ми в спокої просвіщалися, роздумуючи про заповіді Твої. Віддали від нас усякі помисли неподобні і пристрасть згубну. Підведи нас на час молитви, щоб ми зміцнились вірою і поступали у заповідях Твоїх.

The Priest reads the
PRAYER OF SAINT BASIL THE GREAT
(Divine Office, p 76)

O Lord, O Lord, Who delivered us from the arrow that flies in the light of day, protect us against any difficulty that lurks around at night, and accept our outstretched hands as an evening sacrifice. Make us worthy to spend the night blamelessly, and fully sheltered against all evil; protect us against all disturbances or fear of the devil. Grant repentance to our souls and diligence to our minds that we may understand Your dreadful and just judgment. Subdue our flesh with the fear of You, let our passions die out, so that in the stillness of night we may be enlightened by the thinking of Your precepts, keep afar from us all indecent dreams and harmful cravings. Awaken us in time for prayer, strengthened in the faith and able to obey Your commands.

Виголос: Благоволінням і милосердям єдинородного Сина Твого, що з Ним благословенний єси, з пресвятим, і бла-

Aloud: Through the kindness and mercy of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your most

гим, і животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.
Люди: Амінь.

holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.
People: Amen.

ДРУГА ЧАСТИНА: ПОКАЯННЯ

+ Прийдіте, поклонімся Цареві нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

PART TWO: REPENTANCE

+ Come, let us bow in worship before the King, our God.

+ Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

+ Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

ПСАЛОМ 50

("Прийдіте, поклонімся", сс. 13-14)

Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй, і по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.

Найпаче обмий мене з беззаконня мого і від гріха мого очисти мене.

Бо беззаконня моє я знаю і гріх мій є завжди передо мною.

Проти Тебе єдиного я згрішив і перед Тобою зло вчинив, то і правий Ти в словах Твоїх і переможеш, коли будеш судити.

Це бо в беззаконнях я зачатий і в гріхах родила мене мати моя.

Це бо істину полюбив єси, невідоме й таємне мудрости Своєї явив Ти мені.

Окропи мене іссопом, і очищуся, обмий мене, і стану біліший від снігу.

Дай мені почути радість і веселість, зрадіють кості сокрушені.

Відверни лице Твоє від гріхів моїх і всі беззаконня мої очисти.

Серце чисте утвори в мені, Боже, і

PSALM 50

(Anthology, pp. 68-9)

Have mercy on me, O God, in the greatness of Your compassion, according to the multitude of Your mercies blot out my offence.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my iniquity, and my sin is always before me.

Against You alone have I sinned and done what is evil in Your sight, that You may be justified when You speak and win when You judge.

Behold, in wickedness I was conceived and in sin my mother bore me.

For see, You have loved truth. You have shown me the hidden and secret things of Your wisdom.

Sprinkle me with hyssop and I shall be clean. Wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness; the bones that were crushed shall rejoice.

Turn Your face from my sins and blot out all my lawlessness.

Create in me a pure heart, O God, and

духа правого обнови в нутрі моєму.

Не відкинь мене від лиця Твого і Духа Твого Святого не відійми від мене.

Верни мені радість спасіння Твого і духом владичним утверди мене.

Вкажу беззаконним дороги Твої, і нечестиві до Тебе навернуться.

Ізбав мене від вини крови, Боже, Боже спасіння мого, і язик мій радісно прославить справедливість Твою.

Господи, губи мої відкрий, і уста мої сповістять хвалу Твою.

Бо, якби Ти жертви захотів, дав би я, та всепалення не миле Тобі.

Жертва Богові – дух сокрушений, серцем сокрушеним і смиренним Бог не погордить.

Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон і нехай здвигнуться стіни єрусалимські.

Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді положать на вівтар Твій тельців.

renew a right spirit within me.

Cast me not from Your presence, nor deprive me of Your Holy Spirit.

Give me again the joy of Your salvation, and sustain me with Your sovereign Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and sinners will return to You.

Deliver me from blood guilt, O God, the God of my salvation, and my tongue shall ring out Your justice.

Lord, You will open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You had wanted sacrifice, I would have given it; You will not take pleasure in burnt offerings.

A sacrifice to God is a contrite spirit. A humbled and contrite heart God will not spurn.

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure, and let the walls of Jerusalem be rebuilt.

Then You will be well pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they will lay calves upon Your altar.

Священник виходить зі святилища і стоїть перед святі двері, щоб відмовити молитву (див. *Типик* о. Дольницького, с. 174).

The Priest exits the sanctuary and stands before the Holy Doors to be ready to read the Prayer (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, *Typyk,* p.174).

Священник читає
МОЛИТВУ МАНАСІЇ, ЦАРЯ ЮДЕЙСЬКОГО

The Priest reads the
PRAYER OF MANASSES, KING OF JUDEA

Господи Вседержителю, Боже отців наших – Авраама, Ісаака та Якова, й їхнього праведного роду! Ти створив

Lord Almighty, God of our fathers: of Abraham, Isaac and Jacob and of their righteous offspring! You made the

небо і землю з усією їхньою красою, Ти зв'язав море словом Свого повеління. Ти замкнув безодню і запечатав її страшним і славним Своїм іменем. Тебе все боїться і тремтить перед Твоєю силою, бо ніхто не може встоятись перед величністю Твоєї слави, перед нестерпним гнівом Твоєї погрози, що на грішників; але й милосердя Твоєї обітниці – незчисленне та недослідиме, бо Ти -- Господь Всевишній, милосердний, довготерпеливий і багатомилостивий, що перебуваєш у скорботі через людські злоби. Ти, Господи, з безмежної Своєї доброти, обіцяв покаяння і прощення тим, які нагрішили перед Тобою, і, зі Свого великого милосердя, поклав покаяння на грішників для спасіння. Ти ж, Господи Боже Сил, не поклав покаяння на праведників: Авраама, Ісаака та Якова, які не згрішили проти Тебе, але поклав покаяння на нас, грішників, бо ми згрішили гріхів більше за число морського піску. Помножилися беззаконня наші, Господи, вони помножилися! І ми недостойні поглянути і побачити небесну висоту через безліч наших провин. Ми зігнені численними оковами залізними так, що не можемо підвести голови своєї і немає нам полегшення, бо ми порушили Твій гнів і зло перед Тобою вчинили, не виконавши Твоєї волі і не зберігши Твоїх повелінь. Тепер ми згинаємо коліна свого серця, благаючи доброти, що в Тебе: Ми згрішили, Господи, ми згрішили, і знаємо наше беззаконня! Але просимо, благаючи

heaven and earth with all their beauty. You bound the sea with the word of Your command. You confined the deep and sealed it with Your awesome and glorious name, Whom all things revere and tremble before Your power, for the majesty of Your glory cannot be borne, and the wrath of Your threat to sinners is unendurable. Yet immeasurable and unsearchable is Your promised mercy, because You are Lord Most High, compassionate, slow to anger and most merciful, and You relent at human suffering. O Lord, according to Your great goodness, You have promised repentance and forgiveness to those who have sinned against You, and in the multitude of Your mercies, You have appointed repentance for sinners, so that they may be saved. So You, O Lord God of Powers, You did not appoint repentance for the righteous, for Abraham, Isaac and Jacob who had not sinned against You, but You appointed repentance for us sinners. For the sins we have committed are more in number than the sand of the sea. Our transgressions are multiplied, O Lord, they are multiplied! We are not worthy to look up and see the height of heaven because of the multitude of our iniquities. We are weighed down with many an iron fetter, so that we cannot lift up our heads. And we have no relief, for we have provoked Your anger and have done what is evil in Your sight, not doing Your will, nor keeping Your commandments. And now we bend the knee of our hearts, begging for kindness

Тебе: Прости нам, Господи, прости нам; не погуби нас з нашим беззаконням. Не ворогуй навіки, не пам'ятай нам зло, не засуди нас до глибин землі. Бо Ти, Боже, -- Бог тих, що каються, і, через Своє велике милосердя, Ти явиш на нас всю Свою доброту, бо Ти спасеш нас, недостойних, а ми вихвалятимемо Тебе завжди всі дні свого життя. Бо Тебе оспівують усі небесні сили, і Твоя є слава на віки вічні.

Люди: Амінь.

from You. We have sinned, O Lord, we have sinned, and we acknowledge our transgressions. And we plead, begging You: Forgive us, O Lord, forgive us! Do not destroy us together with our acts of lawlessness, nor condemn us in the deepest places of the earth, because You, O God, are the God of those who repent; and in us You have showed Your goodness; according to Your great mercy, save us, unworthy as we are, and we will praise You continually all the days of our life, for all the host of heaven sings Your praise, and Yours is the glory for ever and ever.

People: Amen.

Люди співають

КОНДАК РІЗДВА

("Прийдіте, поклонімся", с. 737)

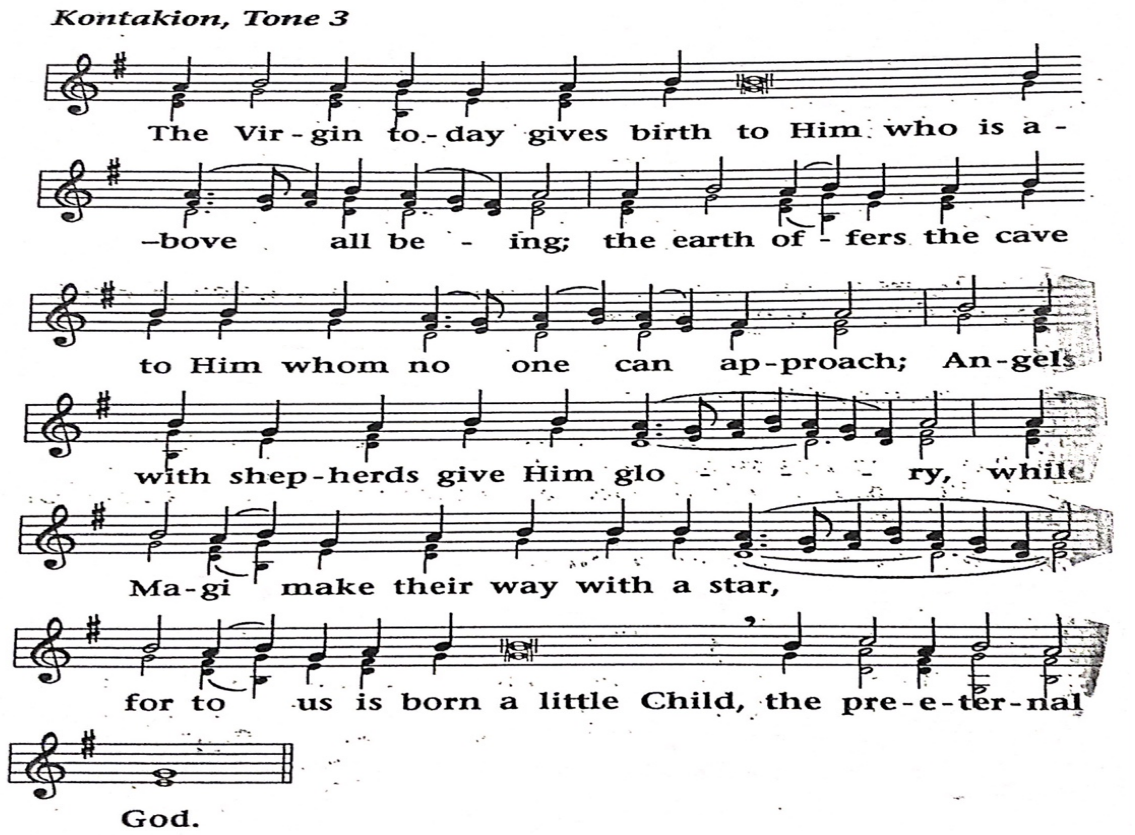
(Глас 3) Діва днесь Преістотного родить* і земля вертеп Неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося Дитя мале – предвічний Бог.

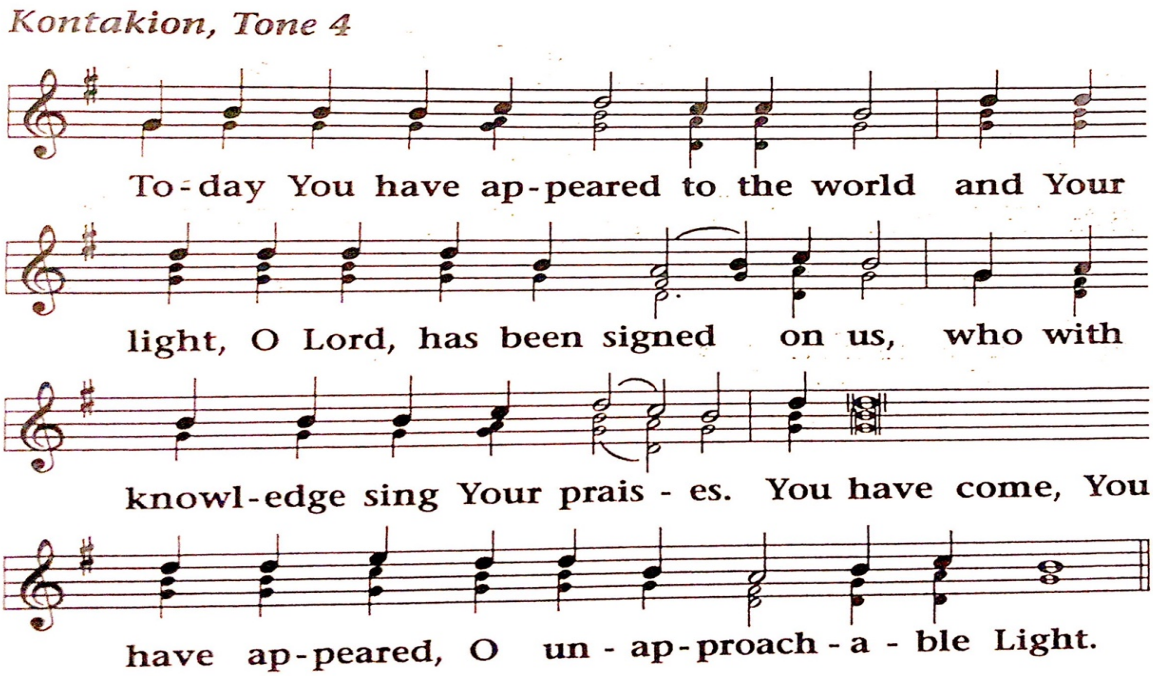
The People sing the

KONTAKION OF THE NATIVITY

(Anthology, pp. 757-8)

(Tone 3) The Virgin today gives birth to Him Who is above all being;* the earth offers the cave to Him Whom no can approach.* Angels with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child, the pre-eternal God.





КОНДАК БОГОЯВЛІННЯ

(Глас 4) Явився єси днесь вселенній* і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо Тебе.* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне. *(Апостол, с. 577)*

KONTAKION OF THE THEOPHANY

(Tone 4) Today You have appeared to the world,* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light. *(Anthology, p. 791)*

Господи, помилуй *(40).*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, сущу Богородицю, Тебе величаємо.

Іменем Господнім благослови, отче.

Священник: Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. *[Молитвослов, с. 80]*
Люди: Амінь.

Lord, have mercy. *(40)*

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

More honourable than the cherubim, and by far more glorious than the seraphim, ever a virgin, You gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify You.

In the name of the Lord, father, give the blessing.

Priest: By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us. *[Anthology, p. 83]*
People: Amen.

Священник читає
МОЛИТВУ СВЯТОГО МУЧЕНИКА МАРДАРІЯ
(Молитвослов, с. 80)

Владико Боже, Отче вседержителю, Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе, і Святий Душе! Єдине божество і єдина сило: Помилуй мене, грішного, і, якими задумами знаєш, спаси мене, недостойного слугу Твого, бо Ти благословенний на віки вічні.
Люди: Амінь.

The Priest reads the
PRAYER OF SAINT MARDARIOS THE MARTYR
(Anthology, p. 74)

O God and Master, Father almighty, Lord, only-begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit, one Godhead, and one power, have mercy on me a sinner; and by the judgements which You know, save me, Your unworthy servant, for You are blessed for ever and ever.
People: Amen.

ТРЕТЯ ЧАСТИНА: ХВАЛА

+ Прийдіте, поклонімся Цареві нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

PART THREE: PRAISE

+ Come, let us bow in worship before the King, our God.

+ Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

+ Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

ПСАЛОМ 69

Бо́же, прийди́ мені́ на допомо́гу.* Го́споди, прийди́ допомогти́ мені́.

Нехáй постидя́ться й посоро́мляться ті, що шукáють моєї душі́.* Нехáй відступ́лять назáд і постидя́ться ті, що бажáють мені́ зла.

Нехáй відступ́лять зáраз же, присоро́млені ті, що гово́рять мені́: “До́бре, до́бре!”

Нехáй зради́ють і звеселя́ться Тобо́ю всі, що шукáють Тебе́, Бо́же. І нехáй невпи́нно гово́рять ті, що лю́блять Твоє́ спасі́ння: “Нехáй Бог бу́де звели́чений!”

А я нужде́нний і вбо́гий; Бо́же, допоможи́ мені́! Ти – мій Помічни́к і мій Визволи́тель. Го́споди, -- не зволікáй!

PSALM 69

O God, be attentive to helping me.* O Lord, make haste to help me.

May those be put to shame and embarrassment who seek my soul. May those be turned back and be put to shame who desire evil against me.

May those who say to me: “Good, Good!” be turned back promptly with shame.

Let all those who seek You rejoice and be glad in You. Let those who love Your salvation say ever more, “Let God be magnified!”

But I am poor and needy; help me, O God! You are my Helper and my Deliverer. O Lord, do not delay!

МАЛЕ СЛАВОСЛОВ’Я

(Молитвослов, сс. 47-8)

Слава во вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління.

Хвалимо Тебе, благословимо Тебе, кланяємось Тобі, славимо Тебе.

Дякуємо Тобі заради великої Твоєї слави.

Господи, Царю небесний, Боже, Отче вседержителю, Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе, і Святий Душе.

Господи Боже, Агнче Божий, Сину Отця, що береш гріх світу, помилуй нас.

Ти, що береш гріхи світу, прийми нашу молитву.

Ти, що сидиш по правиці Отця, помилуй нас.

Ти бо один лише святий, Ти єдиний Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

THE SMALL DOXOLOGY

(Anthology, pp. 1107-1108)

Glory to God in the highest, and on earth -- peace, good will among men.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You.

We thank You for Your great glory.

Lord God, heavenly King, Father almighty; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ, and You, Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sin of the world, have mercy on us.

You take away the sins of the world, hear our pray’r.

You are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Щоночі буду Тебе благословити і хвалити ім’я Твоє на віки вічні.

Господи, Ти був нам пристановищем по всі роди.

Молюсь: Господи, змилуйся надо мною, вилікуй мою душу, бо гріх мій -- перед Тобою.

Господи, до Тебе я прибігаю, навчи мене творити Твою волю, бо Ти -- Бог мій.

Бо в Тебе є джерело життя, у Твоїм світлі побачимо світло.

Добавляй ласку тим, що визнають Тебе.

Сподоби, Господи, у цю ніч без гріха зберегтися нам.

Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім’я Твоє навіки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас, бо ми надіємось на Тебе.

+ Благословенний Ти, Господи, навчи нас устано́в Твоїх.

+ Благословенний Ти, Владико, врозуми нас устано́вами Твоїми.

+ Благословенний Ти, Святий, просвіти нас устано́вами Твоїми.

Господи, милість Твоя повіки, не покидай діло рук Твоїх.

Тобі належить хвала, Тобі належить пісня.

Тобі належить слава: + Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

I will bless You every night and praise Your name for ever.

Lord, You have been our refuge from one generation to the next.

I said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You.

O Lord, I have fled to You for refuge; teach me to do Your will, for You, O Lord, are my God.

In You is the source of life, and in Your light we see light.

Extend Your mercy to those who know You.

Make us worthy, O Lord, to be kept sinless this night.

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praiseworthy and glorious is Your name for ever. Amen.

May Your mercy, O Lord, be upon us as who have placed our hope in You.

+ Blessed are You, O Lord, teach us Your commandments.

+ Blessed are You, O Master, make us understand Your commandments.

+ Blessed are You, O Holy One, enlighten us with Your commandments.

O Lord, Your mercy is for ever, despise not the work of Your hands.

To You is due praise, to You is due a hymn.

To You is glory due: + Father, Son, and Holy Spirit.

Now and for ever and ever. Amen.

Святі двері відчиняються на початку Литії (див. *Типик* о. Дольницького, с. 27).

The Holy Doors are opened for the beginning of the Lytia Service (see Priest Isidore Dol’nyts’kyi, *Typyk,* p. 27).

Священник бере зі собою ручний хрест і кадильницю. Він виходить зі святилища через святі двері та йде у притвір, попереджувані хором і свічконосцями. Він кадить святі ікони, якщо вони будуть у притворі, хор і людей (див. *Типик* о. Дольницького, с. 544).

The Priest takes the hand-cross and the censer. He leaves the sanctuary by way of the holy doors and proceeds to the narthex, preceded by the choir and candle-bearers. He incenses the holy icons if there are any in the narthex, then the choir and the People. (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, *Typyk,* p. 544)

ЛИТІЙНІ СТИХИРИ

(Молитвослов, сс. 1143-4)

НА РІЗДВО

(Глас 1, болгарський) Не́бо і земля́ сього́дні хай з проро́ками ради́ють,* а́нгели і лю́ди хай духо́вно торжествую́ють,* Бог бо в ті́лі появи́вся тим,* що сиді́ли в те́мряві і ті́ні.* Наро́дженого з Ді́ви – верте́п і я́сла прийняли́,* пастухи́ пропові́дують чу́до,* мудреці́ ж зі схо́ду у Вифлее́м прино́сять дари́,* а ми Йому́ недосто́йними уста́ми а́нгельську хвалу́ заспіва́ймо:* Сла́ва во ви́шніх Бо́гу, і на земл́і мир!* Прийшла Наді́я наро́дів, щоб ви́зволити нас від воро́жої нево́лі.

THE LYTIA STICHIRAS

(Transl. Fr. C. Dachuck)

AT THE NATIVITY

(Tone 1, Bulgarian) Let heaven and earth rejoice today as the prophet foretold.* Let angels and people keep spiritual festival!* For God, born of a Virgin, appeared in the flesh* to those who sat in darkness and shadow.* A cave and a manger received Him.* Shepherds proclaim the wonder;* Magi from the East offer gifts in Bethlehem.* Let our unworthy lips also echo the angels' praise:* 'Glory to God in the highest,* and on earth peace!'* For the Hope of the nations has come,* and by coming delivered us from slavery to the enemy.

Не́бо і земля́ ни́ні з'єдна́лися,* коли́ Христо́с народи́вся.* Ни́ні Бог прийшо́в на зе́млю, люди́на ж на не́бо ви́йшла,* ни́ні, за́для чоловіколю́б'я, з приро́ди Неви́димий, став ви́димий ті́лом.* Тому́ і ми прославля́ємо, кли́чучи:* Сла́ва во ви́шніх Бо́гу, і на земл́і мир,* що йо́го дарува́в нам Твій прихі́д.* Спа́се наш, -- сла́ва Тобі́.

Heaven and earth are joined together today:* Christ is born!* Today has God came down to earth,* and the human race goes up to heaven.* Today the One Whose essence can never been seen,* is seen in the flesh for the sake of His love towards humankind.* And so, voicing songs of glory,* let us also acclaim Him:* 'Glory to God in the highest,* and on earth peace!* For peace is the gift of Your advent brings.* Our Saviour, glory to You!'

‘Сла́ва во ви́шніх Бо́гу’,* ни́ні чую в Вифлее́мі від безпло́тних,* на земл́і мир — благозво́лив Він.* Ни́ні Д́іва стає́ ши́ршою за небеса́;* зася́яло бо Св́ітло затьма́реним,* і смире́нних під-несло́,* що співа́ють з а́нгелами:* ‘Сла́-ва во ви́шніх Бо́гу’.

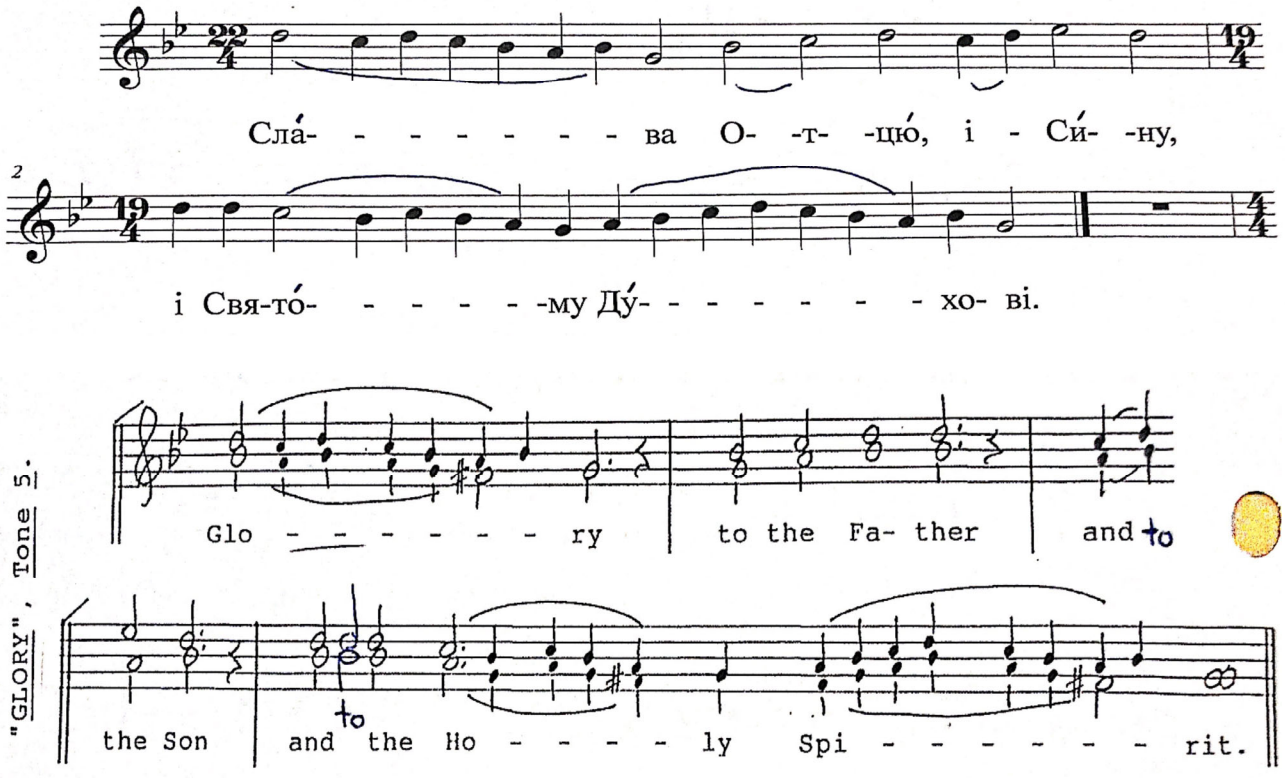
‘Glory to God in the highest,’* I hear from the angels today in Bethlehem!* Glory to Him Whose favour brings peace on earth.* The Virgin is now a palace greater than heaven,* for a Light has dawned on those in darkness.* It has exalted the humble* as they sing the angelic hymn:* ‘Glory to God in the highest!’

Ба́чивши Ісу́с, як че́рез гріх зотл́іла в люди́ні Бо́жа подо́ба,* прихили́в небеса́ і зійшо́в, та незм́інно посели́вся в Дів́и-чому ло́ні,* щоб у нім обнови́ти упа́-лого Ада́ма, яки́й кли́че до Те́бе:* Сла́-ва Твої́й поя́ві, Спаси́телю мій і Бо́же!

When Jesus saw that a human being,* formed in God’s image and likeness,* had fallen by disobedience,* He bowed the heavens and came down.* Without change He dwelt in a Virgin’s womb,* through her restoring fallen Adam who cries aloud:* ‘Glory to Your epiphany,* my God and Redeemer!’

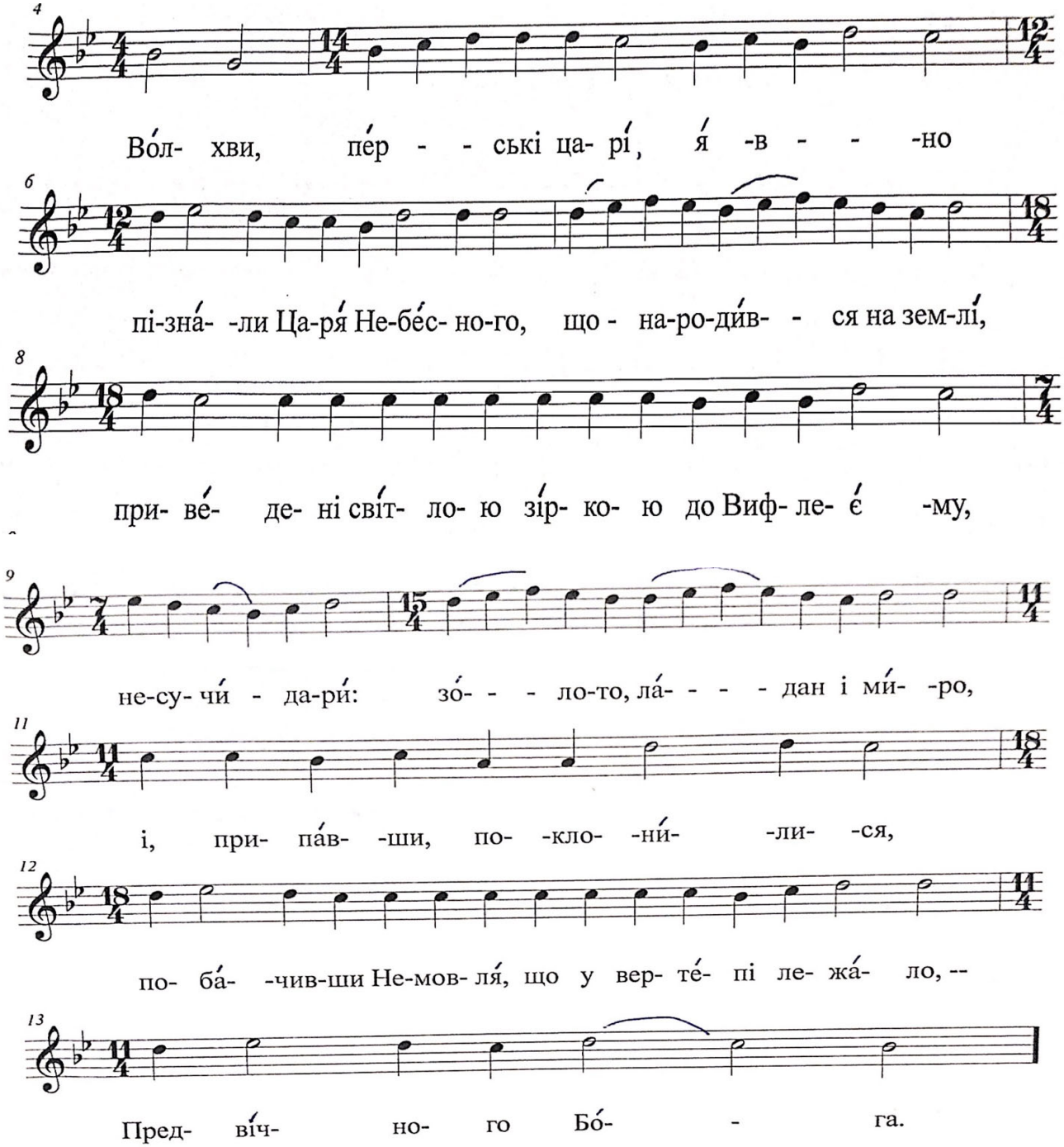
+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

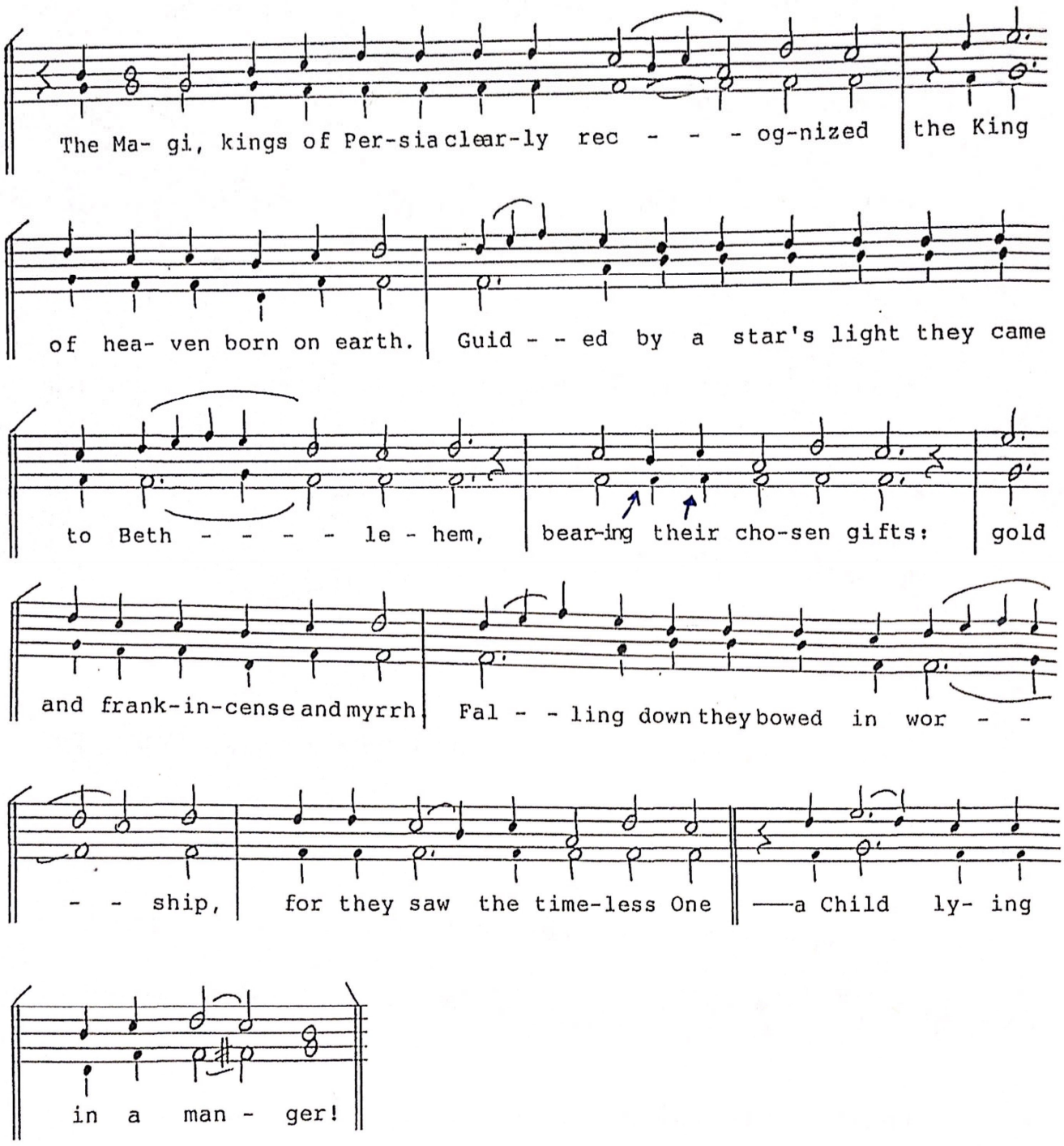
+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



(Глас 5, болгарський) Во́лхви, пе́рські царі́, я́вно* пізна́ли Царя́ Небе́сного, що наро́ди́вся на земл́і,* приве́дені сві́тлою зі́ркою до Вифлее́му,* несучи́ дари́:* зо́лото, ла́дан і ми́ро,* і, припа́вши, поклони́лися,* поба́чивши Немовля́, що у верте́пі лежа́ло, — Предві́чного Бо́га.

(Tone 5, Bulgarian) The Magi, kings of Persia, clearly recognized* the King of heaven born on earth.* Guided by a star's light they came to Bethlehem,* bearing their chosen gifts:* gold and frankincense and myrrh.* Falling down, they bowed in worship,* for they saw the Timeless One* -- a Child lying in a manger!



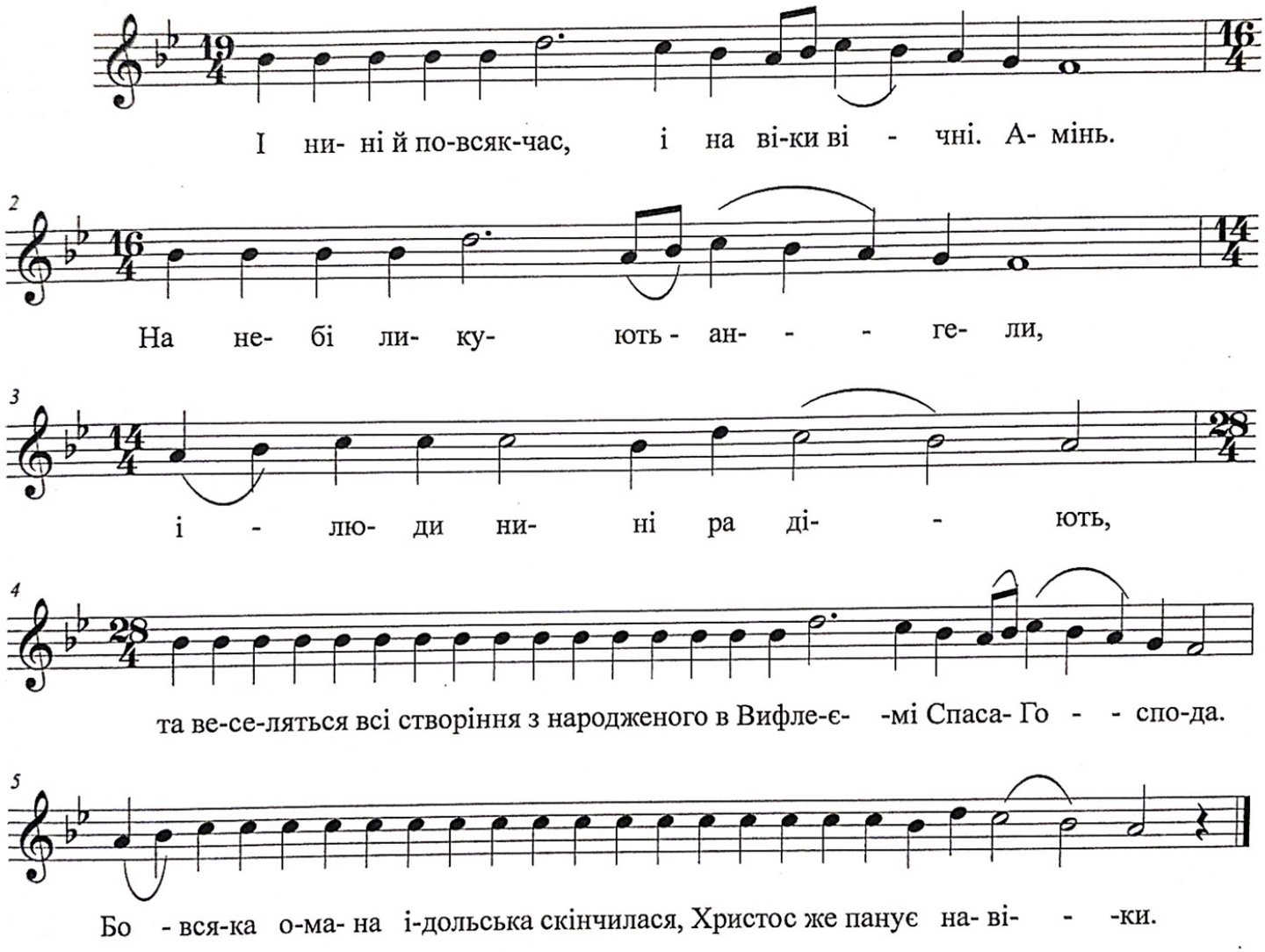


І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

(Глас 6, болгарський) На не́бі лику́ють а́нгели,* і лю́ди ни́ні ради́ють,* та весели́ться всі створі́ння з наро́дженого в Вифлее́мі Спа́са Го́спода.* Бо вся́ка ома́на і́дольська скінчи́лася, Христо́с же пану́є наві́ки.

Now and for ever and ever. Amen.

(Tone 6, Bulgarian) All the angels of heaven dance today* and people break forth into happy cries!* The whole creation leaps for joy for the Saviour Lord born in Bethlehem,* for the lies of idolatry have all been ended,* and Christ is King forever!



НА БОГОЯВЛІННЯ

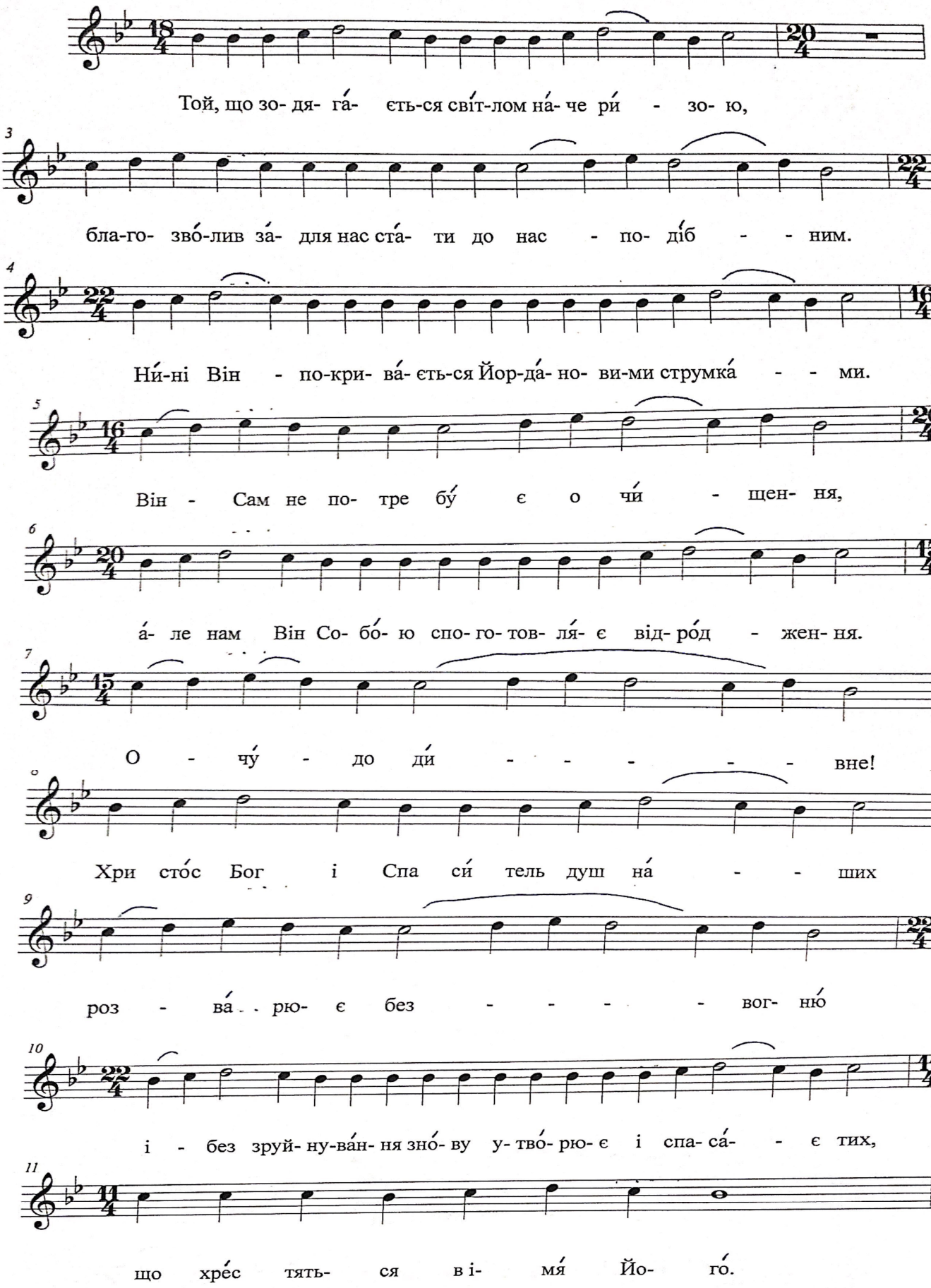
(Молитвослов, сс. 824-825)

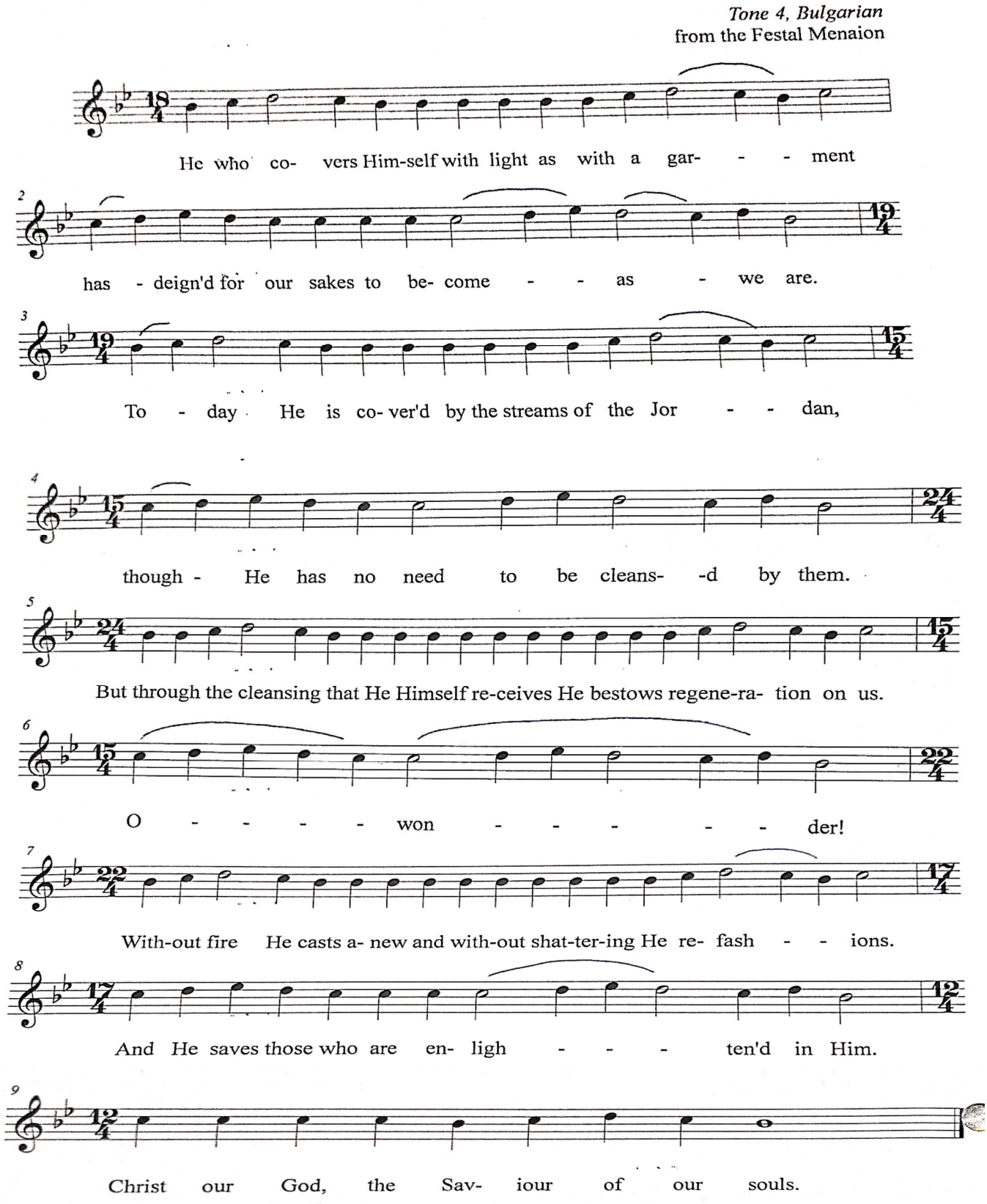
Глас 4, болгарський: Той, що зодя́гається сві́тлом, на́че ри́зою,* благозво́лив за́для нас ста́ти до нас поді́бним.* Ни́ні Він покрива́ється Йорда́новими струмка́ми.* Він Сам не потребу́є очи́щення,* але́ нам Він Собо́ю споготовля́є відро́дження.* О чу́до ди́вне!* Христо́с Бог і Спаси́тель душ на́ших* розва́рює без вогню́* і без зруйнува́ння зно́ву утво́рює і спаса́є тих,* що хре́стяться в ім'я́ Його́.

AT THE THEOPHANY

(The Festal Menaion, pp. 360-362)

Tone 4, Bulgarian: He Who covers Himself with light as with a garment* has deigned for our sakes to become as we are.* Today He is covered by the streams of the Jordan,* though He has no need to be cleansed by them.* But through the cleansing that He Himself receives He bestows regeneration on us.* O wonder!* Without fire He casts anew and without shattering He refashions.* And He saves those who are enlightened in Him,* Christ our God, the Saviour of our souls.


Той, що зо- дя- га́- ється-ся сві́т-лом на́- че ри́ - зо- ю,
бла-го- зво́-лив за́- для нас ста́- ти до нас - по- ді́б - - ним.
Ни́-ні Він - по-кри- ва́- ється-ся Йор-да́- но- ви-ми струмка́ - - ми.
Він - Сам не по- тре бу́ є о чи́ - щен- ня,
а́- ле нам Він Со- бо́- ю спо- го- тов- ля́- є від- ро́д - жен- ня.
О - чу́ - до ди́ - - - - - вне!
Хри сто́с Бог і Спа си́ тель душ на́ - - ших
роз - ва́ - рю- є без - - - - вог- ню́
і - без зруй- ну-ва́н- ня зно́- ву у- тво́- рю- є і спа- са́- - є тих,
що хре́с тять- ся в і- мя́ Йо- го́.



Глас 4, болгарський: Тебе, що Духом і вогнем очищає гріх світу,* побачивши грядучого до себе, Хреститель вжахнувся і, тремтячи, взивав:* Не насмі-

Tone 4, Bulgarian: John the Baptist saw You draw near,* Who cleanses by Spirit and by fire* the sin of the world,* and he cried aloud in fear and trembling,

лююся тримати голову Твою пречисту.* Ти мене освяти, Владико, божественним явлінням Твоїм,* єдиний Чоловіколюбче.

saying:* ‘I dare not touch Your immaculate head.* O Master, make me holy by Your epiphany,* O You Who alone love mankind.’

Глас 4, болгарський: Прийдіть, уподібнимося мудрим дівам.* Прийдіть, зустрінемо Владику, що явився,* бо Він прийшов як Жених до Івана.* Йордан побачив Тебе, убоявся і зупинився.* Іван взивав:* Не насмілююся торкатися голови Безсмертного.* Дух сходив у вигляді голуба, щоб освятити води,* і голос був з небес:* Цей є Син Мій,* що прийшов у світ спасти рід людський.* Господи, слава Тобі.

Tone 4, Bulgarian: Come, let us do as the wise virgins.* Come, let us go and meet the Master Who has appeared,* for as a Bridegroom has He come forth to John.* The Jordan, seeing You, crouched in fear and stopped.* John cried aloud:* ‘I dare not touch Your immortal head.’* The Spirit came down in the form of a dove to make the waters holy,* and a voice cried from on high:* ‘This is My Son* Who came into the world to save the human race.’* O Lord, glory to You.

Глас 4, болгарський: Охрестившись, Христос виходить з води та світ з Собою підносить* і бачить відкриті небеса,* які Адам замкнув собі і своїм нащадкам.* Дух Святий засвідчує Його божество,* бо ж одночасно з Ним приходить і голос з неба,* який свідчить,* що Він – Спас душ наших.

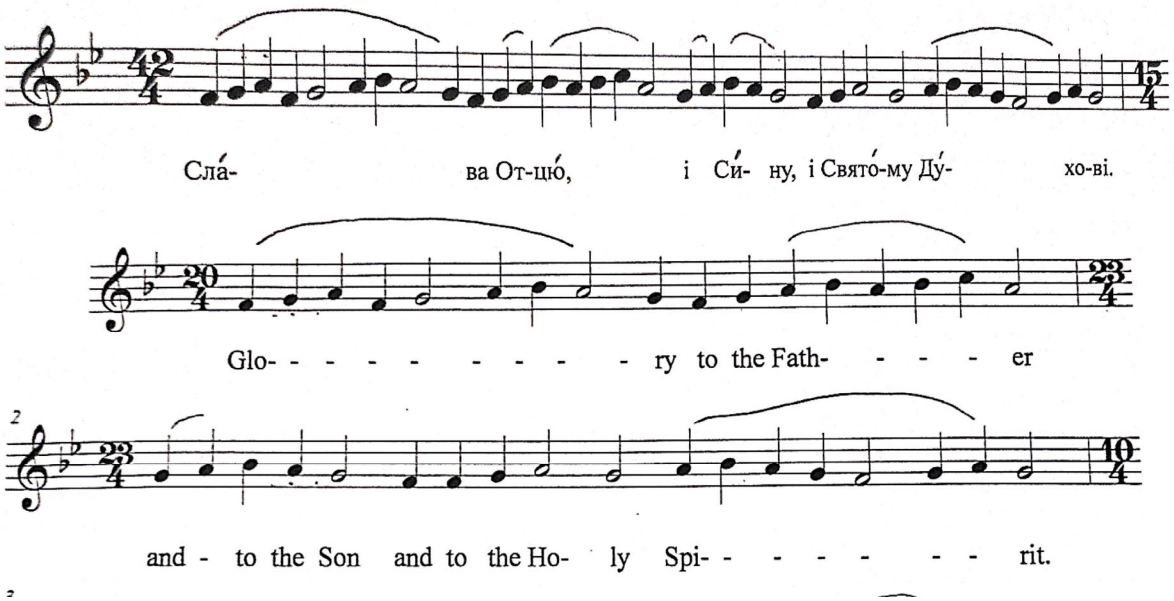
Tone 4, Bulgarian: Christ is baptized:* He comes up out of the waters and with Him He carries up the world.* He sees the heavens opened that Adam closed against himself and his posterity.* The Spirit bears witness to His divinity,* for He hastens towards His like;* and a voice sounds from heaven,* for it is from heaven* that He has come down to whom this testimony is given,* and He is the Saviour of our souls.

Глас 4, болгарський: Задрижала Хрестителева рука, * коли діткнулась Твоєї пречистої голови,* і Йордан-ріка завернулась назад,* не насмілюючись Тобі служити.* Бо як він Ісуса Навина злякався,* то як же ж не було йому страхатися Творця свого,* Ти, Спасе наш, здійснив увесь цей задум,* щоб спасти Своїм явленням світ,* єдиний Чоловіколюбче.

Tone 4, Bulgarian: The hand of the Baptist trembled,* when it touched Your immaculate head.* The river Jordan turned back, not daring to minister to You.* For how could he that stood in awe of Joshua the son of Nun* not be afraid before the maker of Joshua?* But You, O Saviour, have fulfilled all that was appointed,* so that You might save the world* by Your epiphany,* O You Who alone love mankind.

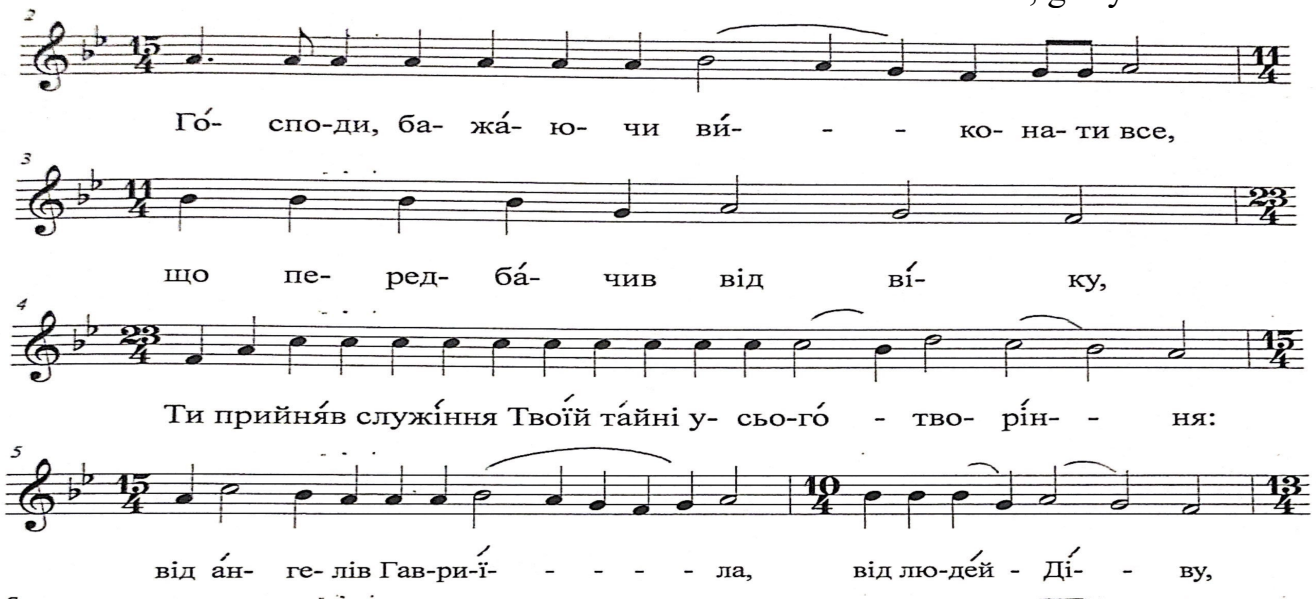
+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

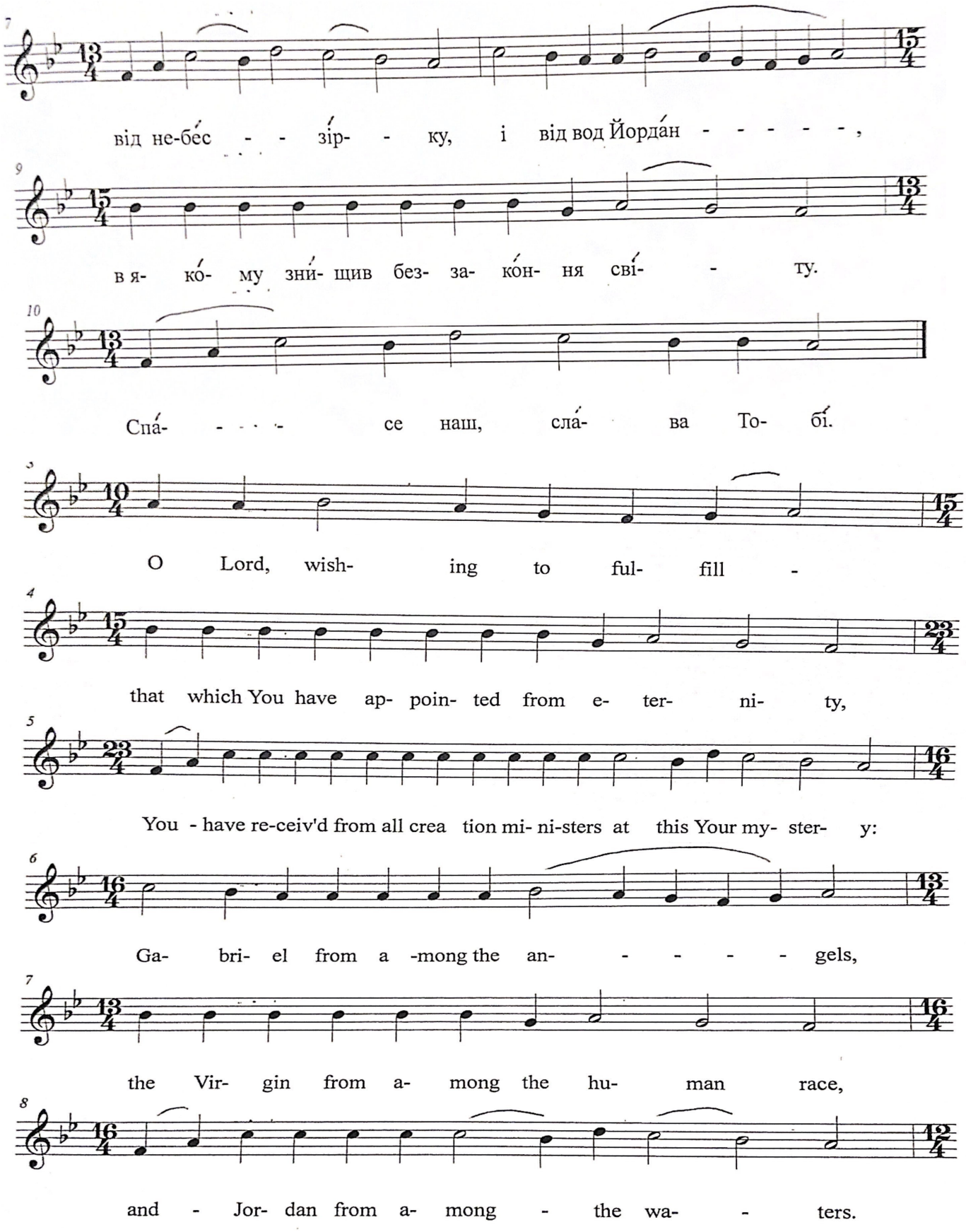
+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

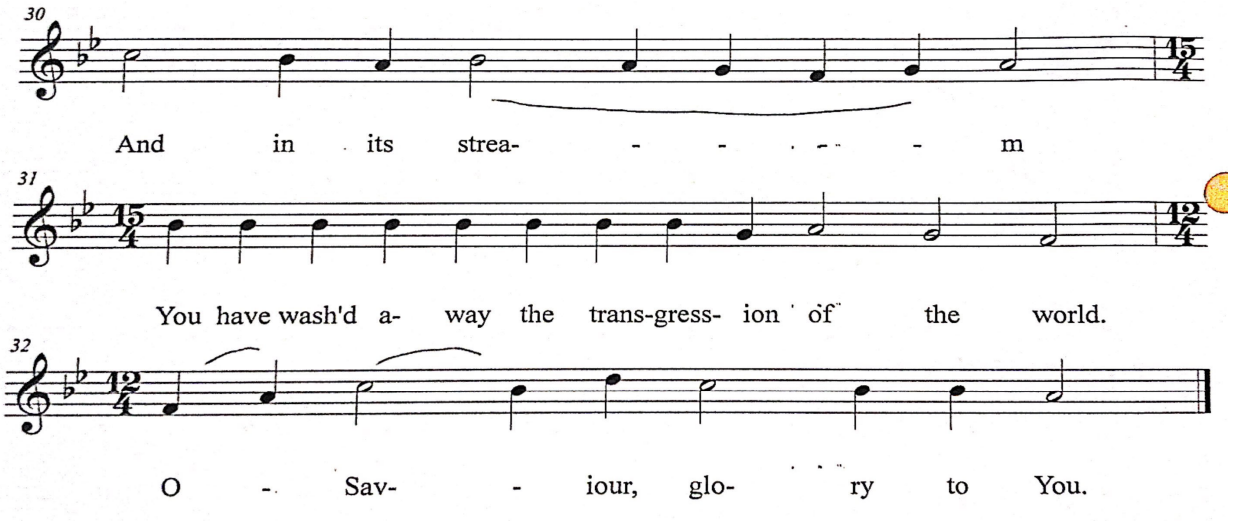


(Глас 8, болгарський) Господи, бажаючи виконати все,* що передбачив від віку,* Ти прийняв служіння Твоїй тайні від усього творіння:* від ангелів — Гавриїла,* від людей — Діву,* від небес — зірку,* і від вод — Йордан,* в якому знищив беззаконня світу.* Спасе наш, слава Тобі.

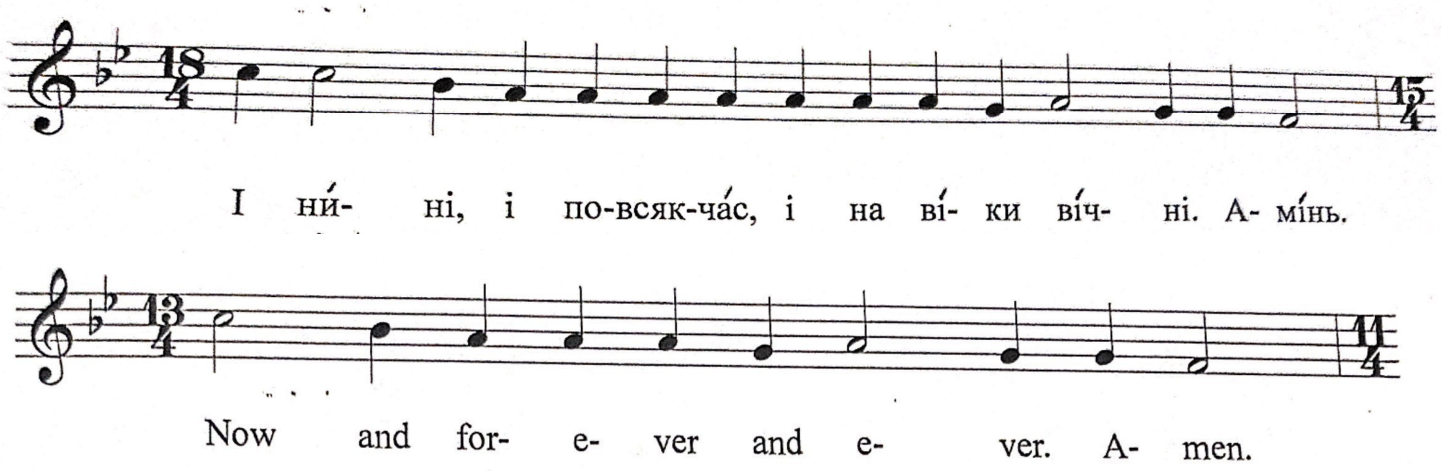
(Tone 8, Bulgarian) O Lord, wishing to fulfill* that which You have appointed from eternity,* You have received from all creation ministers at this Your mystery:* Gabriel from among the angels,* the Virgin from among the human race,* the star from among the heavens,* and Jordan from among the waters.* And in its stream You have washed away the transgression of the world.* O Saviour, glory to You.




7
від не-бе́с - - зі́р - ку, і від вод Йорда́н - - - - - -,
9
в я- ко́- му зни́- щив без- за- ко́н- ня сві́- - ту.
10
Спа́- - - - се наш, сла́- ва То- бі́.
3
O Lord, wish- ing to ful- fill -
4
that which You have ap- poin- ted from e- ter- ni- ty,
5
You - have re-ceiv'd from all crea tion mi- ni-sters at this Your my- ster- y:
6
Ga- bri- el from a -mong the an- - - - - - gels,
7
the Vir- gin from a- mong the hu- man race,
8
and - Jor- dan from a- mong - the wa- - ters.

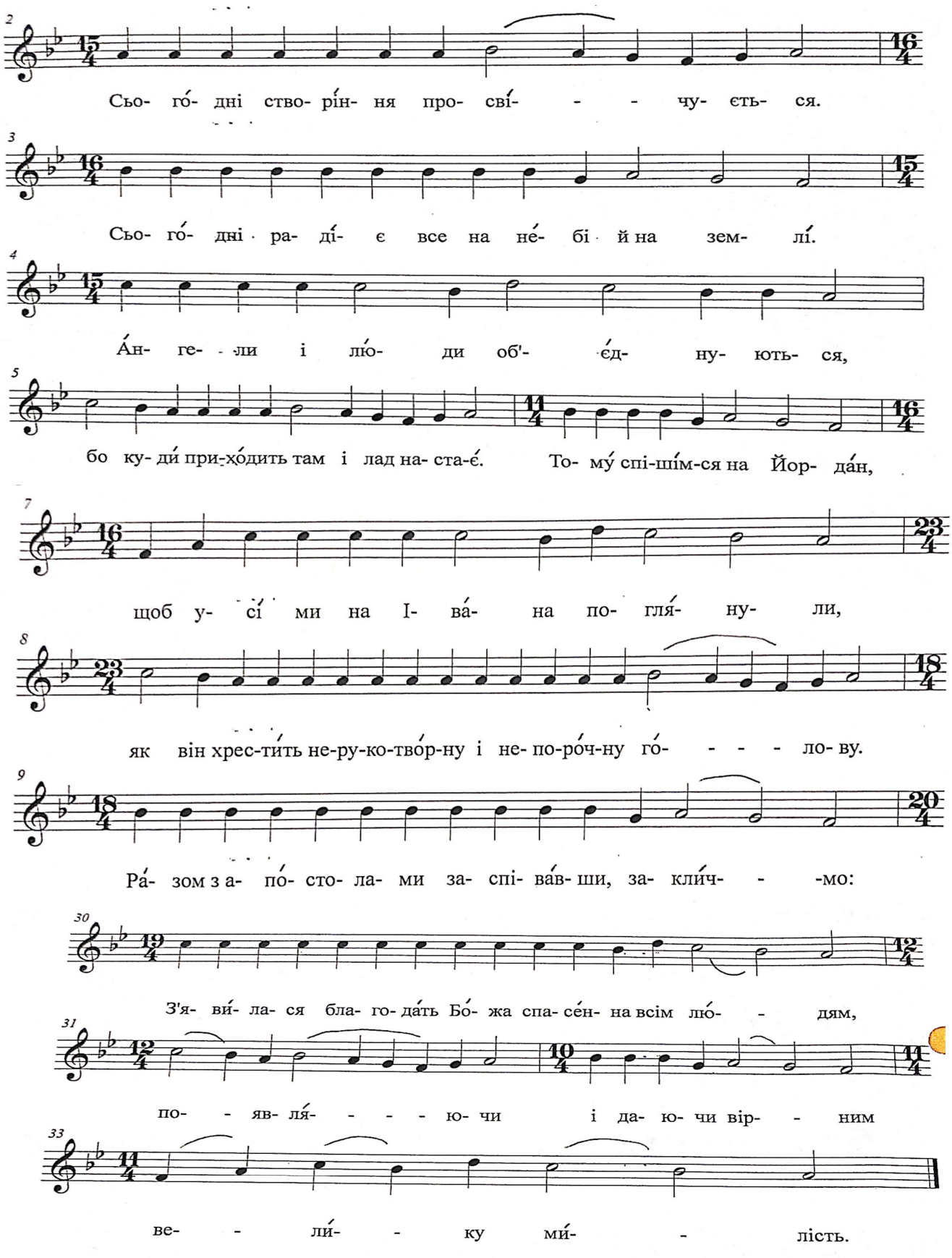


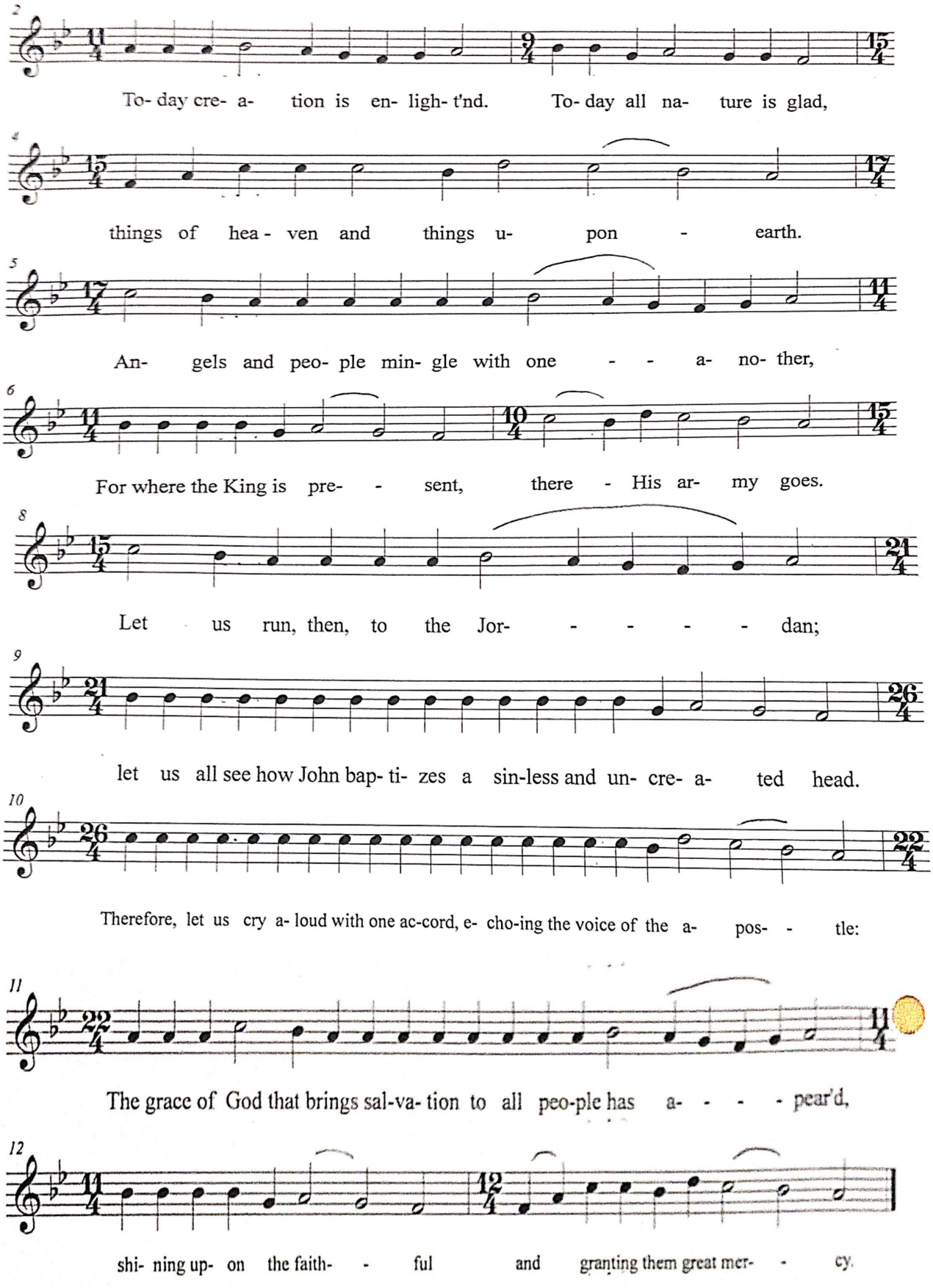
І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Now and for ever and ever. Amen. Амінь.



(Глас 8, болгарський) Сьогодні створіння просвічується.* Сьогодні радіє все на небі й на землі.* Ангели і люди об'єднуються,* бо куди приходить Цар, там і лад настає.* Тому спішімся на Йордан, щоб усі ми на Івана поглянули,* як він хрестить нерукотворну і непорочну голову.* Разом з апостолами заспівавши, закличмо:* З'явилася благодать Божа, спасенна всім людям,* появляючи і даючи вірним велику милість.

(Tone 8, Bulgarian) Today creation is enlightened.* Today all nature is glad,* things of heaven and things upon earth.* Angels and people mingle with one another,* for where the King is present,* there His army also goes.* Let us run, then, to the Jordan;* let us all see how John baptizes a sinless and uncreated head.* Therefore, let us cry aloud with one accord, echoing the voice of the apostle:* 'The grace of God that brings salvation to all people has appeared',* shining upon the faithful* and granting them great mercy.


Сьо- го́- дні ство- рі́н- ня про- сві́- - - чу- єть- ся.
Сьо- го́- дні ра- ді́- є все на не́- бі й на зем- лі́.
А́н- ге- - ли і лю́- ди об'- є́д- ну- ють- ся,
бо ку- ди́ при-хо́дить там і лад на- ста-є́. То- му́ спі-ші́м-ся на Йор- да́н,
щоб у- сі́ ми на І- ва́- на по- гля́- ну- ли,
як він хрес-ти́ть не-ру-ко-тво́р-ну і не- по-ро́ч-ну го́- - - - ло- ву.
Ра́- зом з а- по́- сто- ла- ми за- спі- ва́в- ши, за- кли́ч- - -мо:
З'я- ви́- ла- ся бла- го- да́ть Бо́- жа спа- се́н- на всім лю́- - дям,
по- - яв- ля́- - - - ю- чи і да- ю- чи вір- - ним
ве- - ли́- - ку ми́- - ліcть.


To- day cre- a- tion is en- ligh- t'nd. To- day all na- ture is glad,
things of hea - ven and things u- pon - earth.
An- gels and peo- ple min- gle with one - - a- no- ther,
For where the King is pre- - sent, there - His ar- my goes.
Let us run, then, to the Jor- - - - - dan;
let us all see how John bap- ti- zes a sin-less and un- cre- a- ted head.
Therefore, let us cry a- loud with one ac-cord, e- cho-ing the voice of the a- pos- - tle:
The grace of God that brings sal-va- tion to all peo-ple has a- - - - pear'd,
shi- ning up- on the faith- - ful and granting them great mer- - cy.

ЛИТІЙНА ЄКТЕНІЯ

Священник
виголошує наступні прохання:

Спаси, Боже, людей Твоїх, і благослови спадкоємство Твоє, навідайся до світу ласкою Твоєю і милосердям, підійми знамено християн православних, і пошли нам Твоє багате милосердя, молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії, силою Чесного і Животворного Хреста, заступництвом чесних небесних сил безтілесних, чесного, славного пророка, Предтечі і Хрестителя Йоана, святих славних, всехвальних апостолів; у святих отців наших, і вселенських великих учителів і святителів -- Василія Великого, Григорія Богослова, і Йоана Златоустого, у святих отця нашого Миколая архиєпископа, Мирлікійських чудотворця, святих рівноапостольних Кирила і Методія, учителів слов'янських, святого благовірного і рівноапостольного великого князя Володимира, і блаженної великої княгині Ольги, святих князів і страстотерпців Бориса і Гліба, мучеників і ісповідників; великого князя Михаїла і боярина його Теодора -- Чернігівських чудотворців; у святих отця нашого Стефана, ісповідника, архиєпископа Сурожського; святителя Іларіона, першого руського митрополита Київського, і святих отців наших – Ісаї, єпископа, і Авраамія, архимандрита -- Ростовських чудотворців; преподобного Стефана, ігумена Печерського, єпископа Володимира Волинського; у

THE LITANY AT LYTIA

The Priest
intones the following Petitions:

O God, save Your people and bless Your inheritance, visit Your world with mercy and compassion, exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us Your rich mercies, through the prayers of our all-Pure Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honourable, heavenly incorporeal powers; of the honourable, and glorious prophet, forerunner and baptizer John; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of our fathers among the saints the great ecumenical teachers and hierarchs – Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; of our father among the saints Nicholas, archbishop and wonder-worker of Myra in Lycia; of Saints Cyril and Methodius, equals-of-the-apostles and teachers of the Slavic people; of the holy, devout and equal-to-the-apostles Grand Prince Volodymyr and of the blessed Great Princess Olha; of the holy princes and passion-bearers Borys and Hlib; of the martyrs and confessors – the Great Prince Michael and his boyar Theodore, wonderworkers of Chernihiv; of our father among the saints, Stephen the confessor, archbishop of Sourozh; of Ilarion the hierarch, first Ukrainian metropolitan of Kyivan-Rus'; and of our fathers, Isaiah, bishop, and Avraam, archimandrite, wonder-workers of Rostov; of the venerable Stephen, superior of

святих отця нашого Кирила, єпископа Турівського; преподобного Микити, стовпника Переяславського, чудотворця; святого священномученика Йосафата, архиєпископа Полоцького; святих славних і добропобідних мучеників; і блаженних тринадцяти мучеників у Пратулині вбитих; священномучеників і святителів наших -- Миколая, нового чудотворця; Григорія, єпископа Станиславівського; Йосафата, єпископа Перемиського і Самбірського; Симеона, таємного єпископа, страстотерпця; Теодора, Микити, Василія, Григорія і Йоана, єпископів, які за віру в Христа Господа життя своє положили; і з ними преподобномучеників і отців наших -- Леонтія, екзарха, і Климентія, архимандрита Унівського; блаженних єромонахів -- Северіяна, Йоакима і Віталія, у Дрогобичі вбитих; Зиновія, ієромонаха, розп'ятого руками безбожників; Йоана, ієромонаха, страстотерпця; Миколая, єрея і Володимира-читця, вбитих; блаженного священноєрея Андрія, вбитого; Романа, Миколая, Петра і Олексія, священноєреїв; Омеляна, протоєрея, який заради благовістя Христа Господа нашого багато постраждав; і преподобномучениці Тарсикії, вбитої; блаженних Олімпії і Лаврентії, і всіх інших новомучеників землі української, які за віру в Христа і благочестя перетерпіли страждання; преподобних і богоносних отців наших Антонія Києво-Печерського, першоначальника монашого життя на Русі, що в Ближніх

the Caves' Monastery, bishop of Volodymyr-Volynsk; of our father among the saints Cyril, bishop of Turiv; of the venerable Nikita, stylite of Pereyaslav, the wonderworker; and of the holy, glorious and triumphant martyrs; and of the holy thirty martyrs, martyred in Pratulyn; and our hieromartyrs and hierarchs: Nicholas, new wonderworker; Gregory, bishop of Stanyslaviv; Josaphat, bishop of Peremyshl and Sambir; Simeon, underground bishop and passion-bearer; Theodore, Nikita, Basil, Gregory and John, bishops who gave their lives for believing in Christ the Lord; and with them through the prayers of our venerable martyrs and fathers – Leontiy, exarch, and Clement, archimandrite of Univ; of the holy hieromonks Severian, Joachim and Vitaly, martyred in the City of Drohobych; of Zenoviy, hieromonk, crucified at the hand of the godless; of John, hieromonk and passion-bearer; of the priest Nicholas and his cantor Volodymyr, both martyred; of the holy priest Andrew, martyred; of the priests Roman, Nicholas, Peter and Oleksiy; of the archpriest Omelian, who for the sake of proclaiming the Good News of Christ had suffered immensely; of the holy, venerable women: Olympia and Lavrentia; and of all the other new martyrs of our land who had suffered for believing in Christ and the Good News; of our venerable and godly fathers: Anthony of the Kyivan Caves' Monastery, founder of monastic life in Rus'-Ukraine, who rests in the Near Caves; and of Theodosius, superior of the Caves' Monastery,

Печерах спочиває; і Теодосія, ігумена монастиря Печерського, спільного життя начальника; преподобних Аліпія, іконописця, і Агапіта, лікаря безкорисливого; і всіх отців Києво-Печерських, які в Ближніх і Дальніх Печерах спочивають; та інших преподобних і богоносних отців і матерів наших; преподобної Євфросинії Полоцької, ігумені монастиря Святого Спаса; блаженної преподобної матері нашої Йосафати; святих і праведних богоотців Йоакима і Анни: святого, святого Пророка і Предтечі Христового Іванна Хрестителя, *якого є храм,* і всіх святих: Молимо Тебе, многомилости-вий Господи, вислухай нас грішних, що молимось Тобі, і помилуй нас. *[Молитвослов, сс. 31-32]*
Лик: Господи помилуй *(12).*

co-founder of the communal, monastic life; of the venerable Alypiy, the iconographer; and Ahapit, the doctor who performed cures without payment; and of all the fathers of the Kyivan Caves' Monastery, who find their rest in the Near and Far Caves; of our venerable Euphrosynia of Polotsk, the mother superior of the Monastery of the Holy Saviour; of our venerable mother Josaphata; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; of the holy Prophet and Forerunner of Christ, St. John the Baptist, whose church this is; and of all the saints, we ask You, O only Merciful Lord: hear us sinners as we pray to You and have mercy on us.
People: Lord, have mercy. *(12)*

Є звичай у нас співати "Господи, помилуй" на арію вибраної коляди.

It is customary in the Ukrainian Greek Catholic Church to sing the response to the tune of a carol.

Ще молимось за святішого вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу, і за всяку душу християнську, скорботну й утиснену, що потребує милости й допомоги Божої, за опіку над містом цим і тими, що живуть у ньому, за мир і благоустроєність усього світу, за добробут

We also pray for the most holy universal Pontiff *(name)*, Pope of Rome, for our most blessed Patriarch *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, and for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ, and for every Christian soul that is afflicted and maltreated and in need of God's mercy and help, for the protection of this city and of those who live in it, for peace and serenity of the whole world, for the well-being of God's holy Churches, for salvation and assistance to other

святих Божих Церков, за спасіння і допомогу отцям і братам [й сестрам] нашим, що пильно і зі страхом Божим трудяться і служать, за відсутніх і тих, що в дорозі, за зцілення тих, що в немочах лежать, за упокоєння, полегшення, блаженну пам'ять і відпущення гріхів усім православним отцям і братам [й сестрам] нашии, що раніш спочили і тут та повсюди поховані, за визволення полонених, і за братів [і сестер] наших на служіннях, і за всіх, що служать і послужили у святому храмі цьому, промовмо всі. *[Молитвослов, с. 32]*
Люди: Господи, помилуй *(12).*

fathers and brothers [and sisters] who, with diligence and in the fear of God, labour and serve, for those abandoned and for the absent, for the healing of those who are infirm, for the repose, alleviation, blessed memory and forgiveness of sins of all our orthodox fathers and brothers [and sisters], who have departed from us and are buried here and in every place, for the deliverance of those held captive, and for our brothers [and sisters] who offer their services, and for all those who serve and have served in this holy church, let us say:
People: Lord, have mercy. *(12)*

Священник: Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, надіє всіх людей на землі і тих, що далеко на морі та в по-вітрі; будь, Владико, ласкавий нам у гріхах наших, і помилуй нас. Милостивий бо і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу віддаємо, + Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні. *[Молитвослов, с. 33]*
Люди: Амінь.

Priest: Hear us, O God our Saviour, the hope of all the ends of the earth and of those far off on the sea; and show mercy, O Master, upon our sins, and have mercy on us. For You, O God, are merciful and love mankind, and we give glory to You, + Father, Son and the Holy Spirit, now and for ever and ever.
People: Amen.

Священник: + Мир всім.
Люди: І духові твоєму.

Priest: + Peace be with all.
People: And with your spirit.

Священник: Голови ваші перед Господом схиліть.
Люди: Тобі, Господи.

Priest: Bow your heads to the Lord.
People: To You, O Lord.

Священник: Владико многомилостивий, Господи Ісусе Христе, Боже наш, молитвами пречистої Владичиці нашої

Priest: O Most Merciful Master, Lord Jesus Christ, our God, through the prayers of our all-Pure Lady, the Mother of God

Богородиці і вседіви Марії, і святого Пророка і Предтечі Христового Іоанна Хрестителя, *якого є храм,* і всіх святих, приємну вчини молитву нашу, даруй нам прощення гріхів наших, покрий нас ласкою Своєю, віджени від нас усякого ворога й супротивника, втихомир наше життя, Господи, помилуй нас і світ Твій, і спаси душі наші, як Благий і Чоловіколюбець. *[Молитвослов, с. 33]*
Люди: Амінь.

and ever-virgin Mary, of the holy Prophet and Forerunner of Christ, St. John the Baptist, *whose church this is*; and of all the saints, make our prayer acceptable, grant us forgive-ness of our offenses, shelter us in the shelter of Your wings; drive from us every foe and enemy; make our life peaceful, O Lord, have mercy on us and on Your world, and save our souls, for You are Good and love mankind.
People: Amen.

І, повертаючись до храму, люди співають

And, returning into church, the People sing the

СТИХИРИ НА СТИХОВНАХ

НА РІЗДВО

(Молитвослов, с. 1144)

(Глас 2) Вели́чне і пресла́вне чу́до сього́дні здійснюється:* Ді́ва наро́джує, її ж ло́но не зотлева́є.* Сло́во прийма́є ті́ло* і від Отця́ не відокре́млюється.* А́нгели з па́стирями сла́влять і ми з ни́ми співа́ємо:* ‘Сла́ва во ви́шніх Бо́гу, і на земл́і мир!’

Стих: Із утро́би пе́ред зірни́цею роди́в я Тебе́, кля́вся Госпо́дь і не розка́явся *(Пс. 109,3). [Апостол, с. 561]*

Ни́ні Ді́ва ро́дить Творця́ всіх,* рай прино́сить верте́п, зоря́ пока́зує Христа́,* -- Со́нце для тих, що в те́мряві.* Мудреці́, просві́чені ві́рою, поклоня́ються з дара́ми.* Па́стирі ба́чать чу-

APOSTICHA

AT THE NATIVITY

(Transl. Fr. C. Dachuck)

(Tone 2) A great and marvelous wonder* has come to pass this day:* a Virgin gives birth,* yet her womb remains undefiled.* The Word takes flesh,* yet remains unseparated from the Father.* Angels and shepherds give glory,* and with them we also exclaim:* ‘Glory to God in the highest,* and on earth, peace!’

Verse: From the womb before the daystar I begot you. The Lord has sworn an oath and will not go back on His word. *(Ps. 109:3) [Anthology, p. 757]*

Today the Virgin gives birth to the Creator of all,* Eden offers a cave.* A star discloses Christ, the Sun,* to those in darkness.* Magi, filled with the light of faith,* bow in worship with gifts.*

до, а́нгели ж співа́ють, промовля́ючи:* ‘Сла́ва во ви́шніх Бо́гу!’

Shepherds see the wonder,* while angels break forth in song, proclaiming:* ‘Glory to God in the highest!’

Стих: Сказа́в Госпо́дь господе́ві мое́му: Сиди́ право́руч Мене́ *(Пс. 109,1). [Апостол, с. 562]*

Verse: The Lord said to my lord, ‘Sit at My right hand’. *(Ps. 109:3) [Anthology, p. 756]*

Коли́ Госпо́дь Ісу́с народи́вся у Вифлее́мі юде́йському,* то зі схо́ду прийшли́ мудреці́* і поклони́лися Бо́гові, що став люди́ною.* Вони́ ра́дісно відкри́ли свої́ скарби́* і принесли́ Йому́ ці́нні дари́:* чи́сте зо́лото, як Царе́ві віків;* ла́дан, як Бо́гові всіх,* і ми́ро Безсме́ртному, як тридє́нному поме́рлому.* Тому́, прийді́ть усі́ наро́ди,* і поклоні́мся Наро́дженому, щоб спас ду́ші на́ші.

When the Lord Jesus was born in Bethlehem of Judea,* Magi from the East worshipped God made man.* They fervently opened their treasures* and offered Him precious gifts:* pure gold for the King of the ages,* frankincense for the God of all,* and myrrh for the Immortal One as if for one three days dead.* All you nations, come, let us bow in worship* before the One Who is born to save us.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(Глас 4) Весели́ся, Єрусали́ме,* торжестві́йте всі, що лю́бите Сіо́н:* ни́ні Ада́м звільнений від тимчасо́вого осу́дження,* і рай відкри́вся для нас,* змій зни́щений, та, що рані́ше впа́ла в ома́ну, поба́чила Ма́тір Сотвори́теля.* О, глибини́ бага́тства, прему́дрости і ро́зуму Бо́жого!* Гріхо́вний со́суд, плоть, що яви́лася причи́ною сме́рти,* ни́ні ста́ла поча́тком спасі́ння всього́ сві́ту, Богоро́диці ра́ди.* Бо Немовля́ народи́лося від Не́ї, вседовершений Бог,* і наро́дженням запеча́тує дівство,* пе́ленами розв’я́зує пу́та гріховні;* ста́вши Немовля́м, зціля́є Є́вині у печа́лі бо́лісті.* Неха́й же ради́є все

(Tone 4) Be glad now, Jerusalem;* celebrate, all you who love Sion!* Today the chains are loosed* which for a time held Adam in judgment.* Paradise is thrown open to us!* The serpent is vanquished,* for now he sees woman, whom he deceived of old,* becoming mother of the Creator.* How rich are the depths of God;* how deep His wisdom and knowledge!* The vessel of sin which brought death to all flesh* becomes through the Mother of God the first-fruits of all the world’s salvation.* For a Child, the All-Perfect God, is born of her:* His birth preserves the seal of her virginity;* His swaddling clothes untie the bands of

твори́ння, і нехáй весели́ться:* бо оновúти йогó прийшóв Христóс і спастú дýші нáші.

sin;* His infancy cures Eve's distress in labour.* And so let all creation dance and play.* Christ has come to restore it,* and to save our souls.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Now and for ever and ever. Amen.

(Глас 4) У вертéпі оселúвся Ти, Хри́сте Бóже,* я́сла Тебé прийняли́.* Пастухú й царí Тобí поклонúлися.* Тодí здійсни́лося сповíщення пророче,* і áнгельські сúли здивувáлись, виспíвуючи і промовля́ючи:* Слáва прихóдові Твоє́му, єдúний Чоловіколю́бче!

(Tone 4) O Christ God, You dwelt in a cave.* A manger received You.* Shepherds and Magi bowed in worship.* Thus the prophetic proclamation was fulfilled,* as angelic powers stood in awe,* voicing the news and saying:* 'Glory to Your condescension, O only Lover of mankind!'

НА БОГОЯВЛІННЯ

(Молитвослов, сс. 825-826)

(Глас 2) Побачивши, Іван на Йордан-річці, що Ти прийшов до нього,* мовив до Тебе: Христе Боже!* Пощо до раба прийшов Ти, Господи непорочний?* В чиє ім'я Тебе маю хрестити?* Отця? Адже ж Ти в Собі Його носиш.* Сина? Та ж це Ти Сам воплочений.* Святого Духа? Ти ж Його знаєш, бо власними устами даєш Його вірним.* Боже з'явлений, помилуй нас.

AT THE THEOPHANY

(The Festal Menaion, pp. 362-363)

(Tone 2) Seeing You, O Christ our God, draw near to him in the river Jordan, John said:* 'Why did You, Who have no defilement, come to Your servant, O Lord?* In whose name shall I baptize You?* Of the Father? But You bear Him in Yourself.* Of the Son? But You are Yourself this Son made flesh.* Of the Holy Spirit? But You know that through Your own mouth You give Him to the faithful.* O God Who has appeared, have mercy on us.

Стих: Море виділо і побігло, Йордан повернув назад *(Пс. 113,3). [Апостол, с. 575]*

Verse: The sea beheld this and fled, the Jordan turned back on its course. *(Ps. 113:3) [Anthology, p. 788]*

Побачили Тебе води, Боже, побачили Тебе і настрахалися,* бо на Твою славу херувими й серафими не можуть споглядати.* Вони стоять перед Тобою з острахом:* Одні носять Тебе, інші

The waters saw You, O God; the waters saw You and were afraid.* For the cherubim cannot lift their eyes upon Your glory, nor can the seraphim gaze upon You.* But standing by You in fear,* the

славлять Твою велич.* З ними й ми проголошуємо, Щедрий, Твою хвалу, кличучи:* Боже з'явлений, помилуй нас.

first carry You and the second glorify Your might.* With them, O Merciful One, we proclaim Your praises and we say:* O God Who has appeared, have mercy on us.

Стих: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? *(Пс. 113,5) [Апостол, с. 575]*

Verse: Why was it, O sea, that you fled, that you, O Jordan, turned back on your course?. *(Ps. 113:5) [Anthology, p. 788]*

Сьогодні Творець неба й землі приходить у тілі на Йордан,* і Безгрішний просить хрещення,* щоб очистити світ від ворожої омани.* Хреститься від слуги Господь усього,* і водою дає очищення людському родові.* Йому закличмо:* Боже наш, з'явлений, слава Тобі.

Today the Maker of heaven and earth comes in the flesh to the Jordan.* He Who is sinless asks for baptism,* that He may cleanse the world from the error of the enemy.* He Who is the Master of all is baptized by a servant,* and He gives the human race cleansing through water.* Unto Him let us cry aloud:* O our God Who has appeared, glory to You.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
(Глас 6) Іван, світлий світильник, зроджений з неплідної матері,* побачивши Христа – Сонце з Діви* -- як просив, щоб його хрестити в Йордані,* зі страхом і радістю закликав до Нього:* Ти, Господи, мене освяти божественним Твоїм явленням.

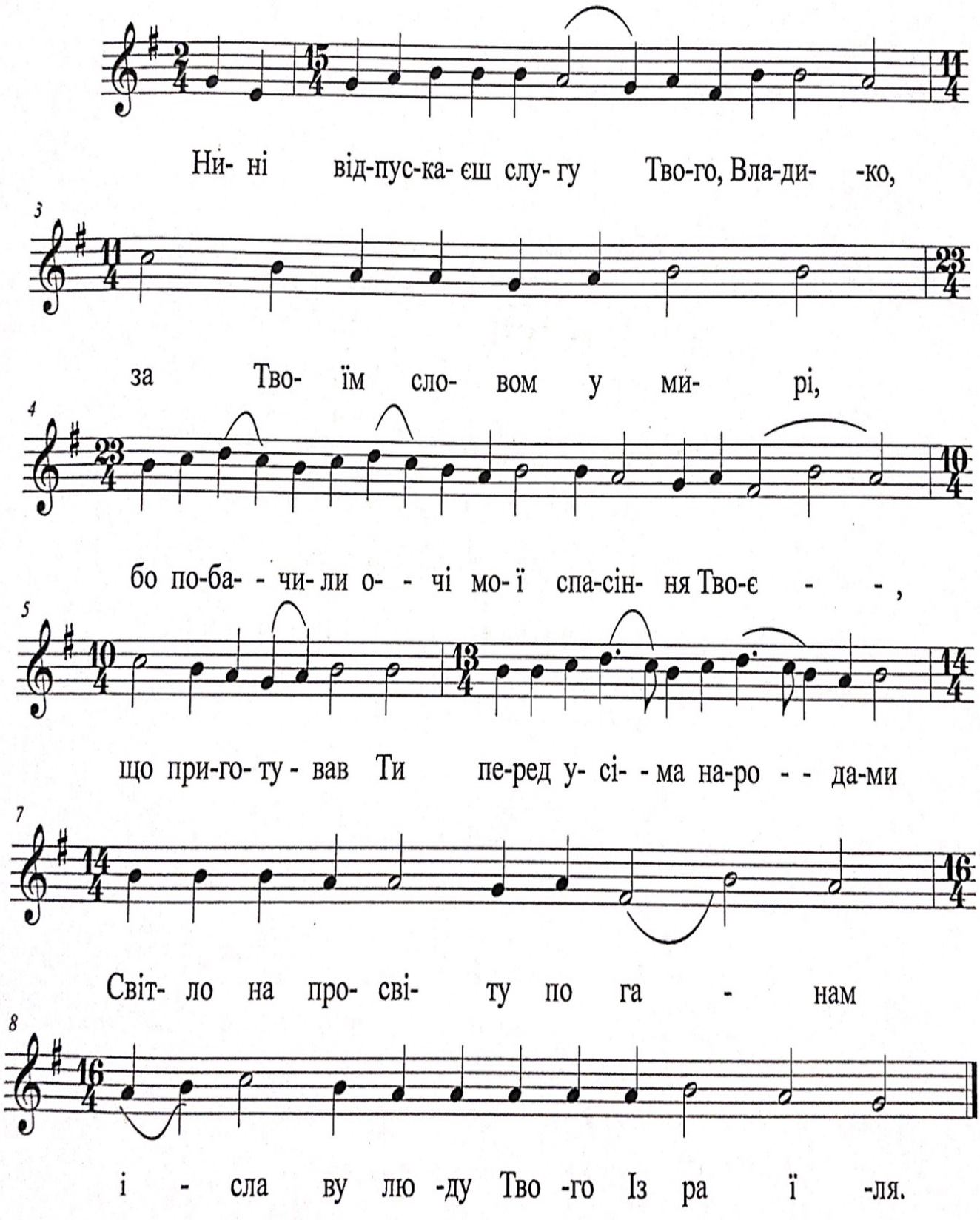
+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
(Tone 6) Seeing the Sun that came from a Virgin* asking for baptism in the Jordan,* the shining lamp that was born of a barren woman* cried out to Him in fear and joy:* 'O Master, make me holy by Your divine epiphany.'

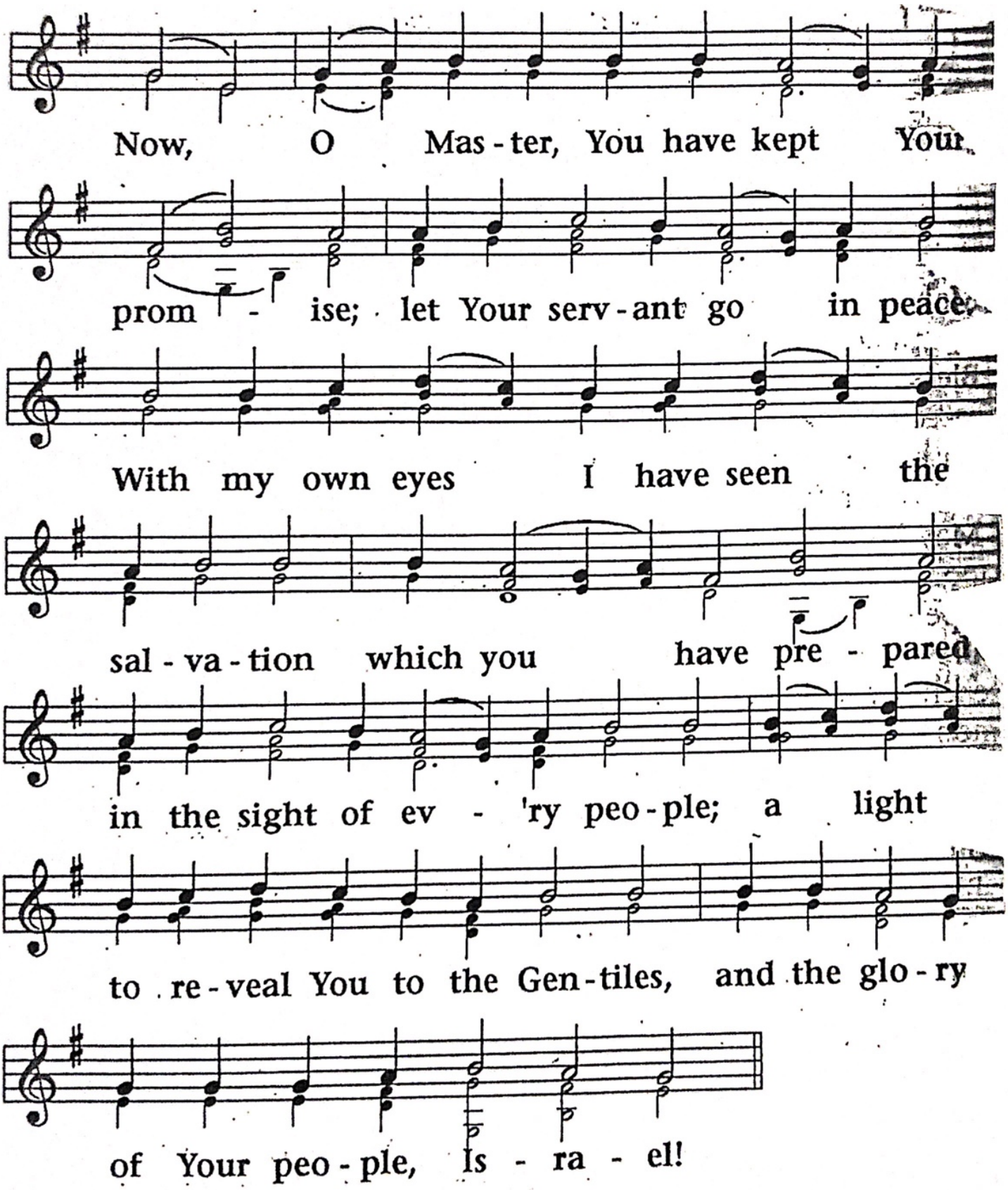
"НИНІ ВІДПУСКАЄШ"
(Лк. 2:29-32)

Ни́ні відпуска́єш слугу́ Твого́, Влади́-ко, за Твої́м сло́вом у ми́рі, бо побачи́ли о́чі мої́ спасі́ння Твоє́, що приготува́в Ти пе́ред усіма́ наро́дами – Сві́тло на просві́ту пога́нам, і сла́ву лю́ду Твого́ -- Ізра́їля. *[Молитвослов, с. 34]*

"NOW, O MASTER"
(Luke 2:29-32)

Now, O Master, You have kept Your promise, let Your servant go in peace. With my own eyes I have seen the salvation which You have prepared in the sight of ev'ry people, a light to reveal You to the Gentiles, and the glory of Your people, Israel! *[Transl. Fr. C. Dachuck]*


Ни- ні від-пус-ка- єш слу- гу Тво-го, Вла-ди- -ко,
за Тво- їм сло- вом у ми- рі,
бо по-ба- - чи- ли о- - чі мо- ї спа-сін- ня Тво-є - - ,
що при-го- ту - вав Ти пе-ред у- сі- - ма на-ро - - да-ми
Світ- ло на про- сві- ту по га - нам
і - сла ву лю -ду Тво -го Із ра ї -ля.


Now, O Mas - ter, You have kept Your
prom - ise; let Your serv - ant go in peace,
With my own eyes I have seen the
sal - va - tion which you have pre - pared
in the sight of ev - 'ry peo - ple; a light
to re - veal You to the Gen - tiles, and the glo - ry
of Your peo - ple, Is - ra - el!

+ Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас *(3).*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші. Владико, прости беззаконня наші. Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй *(3).*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Священник: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, + Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні.
Люди: Амінь.

Священник, під час співу святкового тропаря, обкаджує тетрапод з чотирьох боків три рази (див. *Типик* о. Дольницького, с. 541).

+ Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. *(3)*

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity Most Holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord. Pardon our transgresssions, O Master. Look upon our weaknesses and heal them, O Holy One, for the sake of Your name.

Lord, have mercy. *(3)*

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, + Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.
People: Amen.

The Priest, as the festal Troparion is being sung, incenses the tetrapod three times from all four sides (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, *Typyk,* p. 541)

ТРОПАР РІЗДВА

(Глас 4) Різдво Твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися Тобі – Сонцю правди,* і пізнавати Тебе – Схід з висоти.* Господи, слава Тобі *(3). [Апостол, с. 562]*

TROPARION OF THE NATIVITY

(Tone 4) Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord. *(3) [Anthology, p. 756]*

ТРОПАР БОГОЯВЛІННЯ

(Глас 1) Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив Тобі,* возлюбленим Сином Тебе називаючи,* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився Ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава Тобі *[Апостол, с. 576]*

Священник: Господеві помолімся.
Люди: Господи, помилуй.

Священник читає

МОЛИТВУ НА БЛАГОСЛОВЕННЯ ХЛІБІВ, ПШЕНИЦІ, ВИНА, І ЄЛЕЮ (ОЛІЮ)

(Молитвослов, сс. 34-5)

Господи Ісусе Христе, Боже наш, що благословив п'ять хлібів і п'ять тисяч народу нагодував! Сам + благослови і хліби ці, пшеницю, вино і оливу, і умножи їх у цім місті і по всім світі Твоїм, та й вірних, що споживають їх, освяти.

Бо Ти благословиш і освячуєш усе, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

Нехай буде ім'я Господнє благословенне віднині і довіку *(3)*.

TROPARION OF THE THEOPHANY

(Tone 1) When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed.* The voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* Who appeared and enlightened the world. *[Anthology, pp. 789-790]*

Priest: Let us pray to the Lord.
People: Lord, have mercy.

The Priest reads the

PRAYER TO BLESS THE LOAVES, WHEAT, WINE AND OIL

(Fr. C. Dachuck)

Lord Jesus Christ, our God, You blessed the five loaves in the wilderness, and out of them You satisfied five thousand people. May You Yourself also + bless these loaves, this wheat, wine and oil. Make them plentiful in this city and throughout Your world, and sanctify the faithful who partake of them.

For it is You, Who bless and sanctify all things, Christ our God, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Blessed be the name of the Lord now and for ever. *(3)*

Священник: + Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні.
Люди: Амінь.

Priest: + The blessing of the Lord be upon you with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.
People: Amen.

ВЕЛИКИЙ ВІДПУСТ

(Молитвослов, сс. 36-37)

THE GREAT DISMISSAL

Священник: Премудрість.
Люди: Благослови.

Priest: Wisdom.
People: Give the blessing.

Священник: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні
Люди: Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.

Priest: Blessed is He-Who-Is -- Christ our God -- always, now and for ever, and ever.
People: Amen. O God, uphold the holy orthodox faith for ever.

Священник: Пресвята Богородице, спаси нас.
Люди: Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, сущу Богородицю, Тебе величаємо.

Priest: Most Holy Mother of God, save us.
People: More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim, ever a virgin, You gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify You.

Священник: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.
Люди: + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй *(3).* Благослови.

Priest: Glory be to You, O Christ our God, glory be to You.
People: + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy *(3).* Give the blessing.

Священник виголошує цей відпуст:

Христос, істинний Бог наш, *(на Різдво:* що народився у вертепі у Вифлеємі Юдейському і дав Себе покласти в ясла; *на Богоявління:* що в Йордані хреститися зволив від Івана) спасіння нашого ради, молитвами пре-

The Priest gives this Dismissal:

Christ, our true God, (*at the Nativity:* Who was born in a cave in Bethlehem of Judea and lay in a manger; *at the Theophany:* Who willed to be baptized in the Jordan by John) for our salvation, through the prayers of His Immaculate Mother, of

чистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як Благий і Чоловіколюбець.
Люди: Амінь.

our venerable and godly fathers, and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.
People: Amen.

КІНЕЦЬ,
І БОГУ СЛАВА!

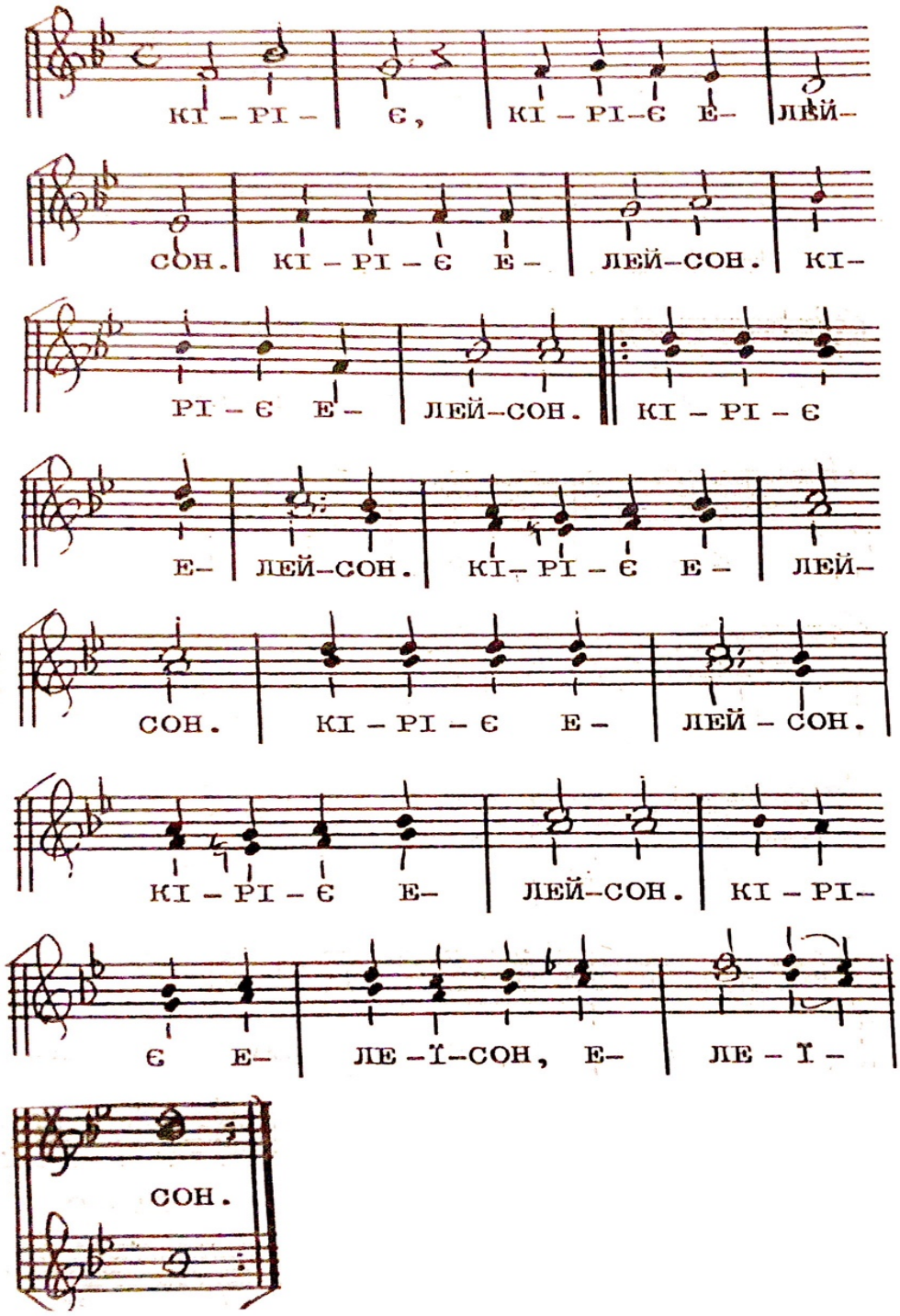
THE END,
AND GLORY TO GOD!

Приготовив до друку читець Олег Бих.
Боже, благослови цей труд для Твоєї слави!

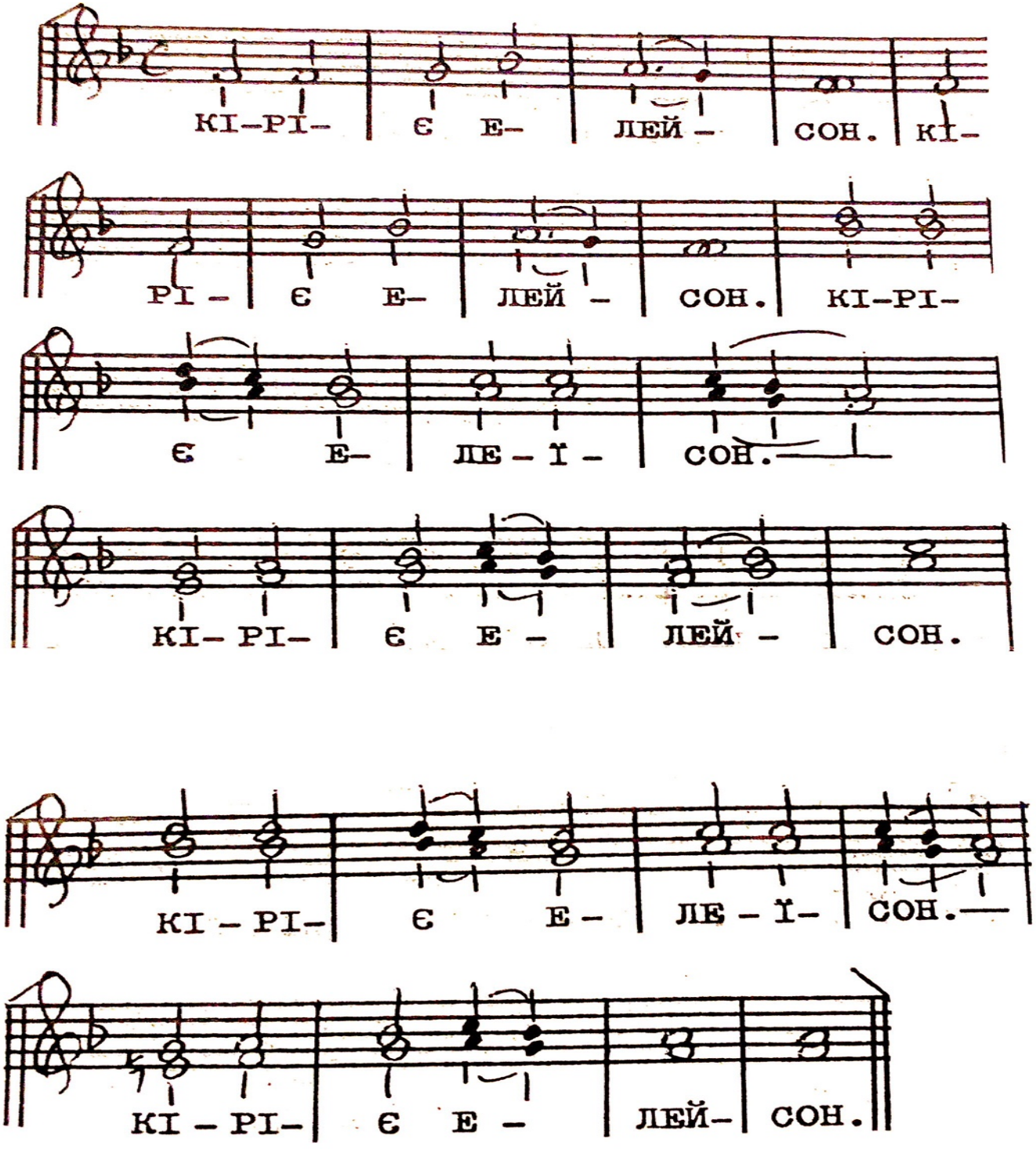
Compiled by Reader Oleh Bych.
O God, bless this work for Your glory!

ДОДАТОК – ADDENDUM

Кіріє, елейсон – Вселенная веселися

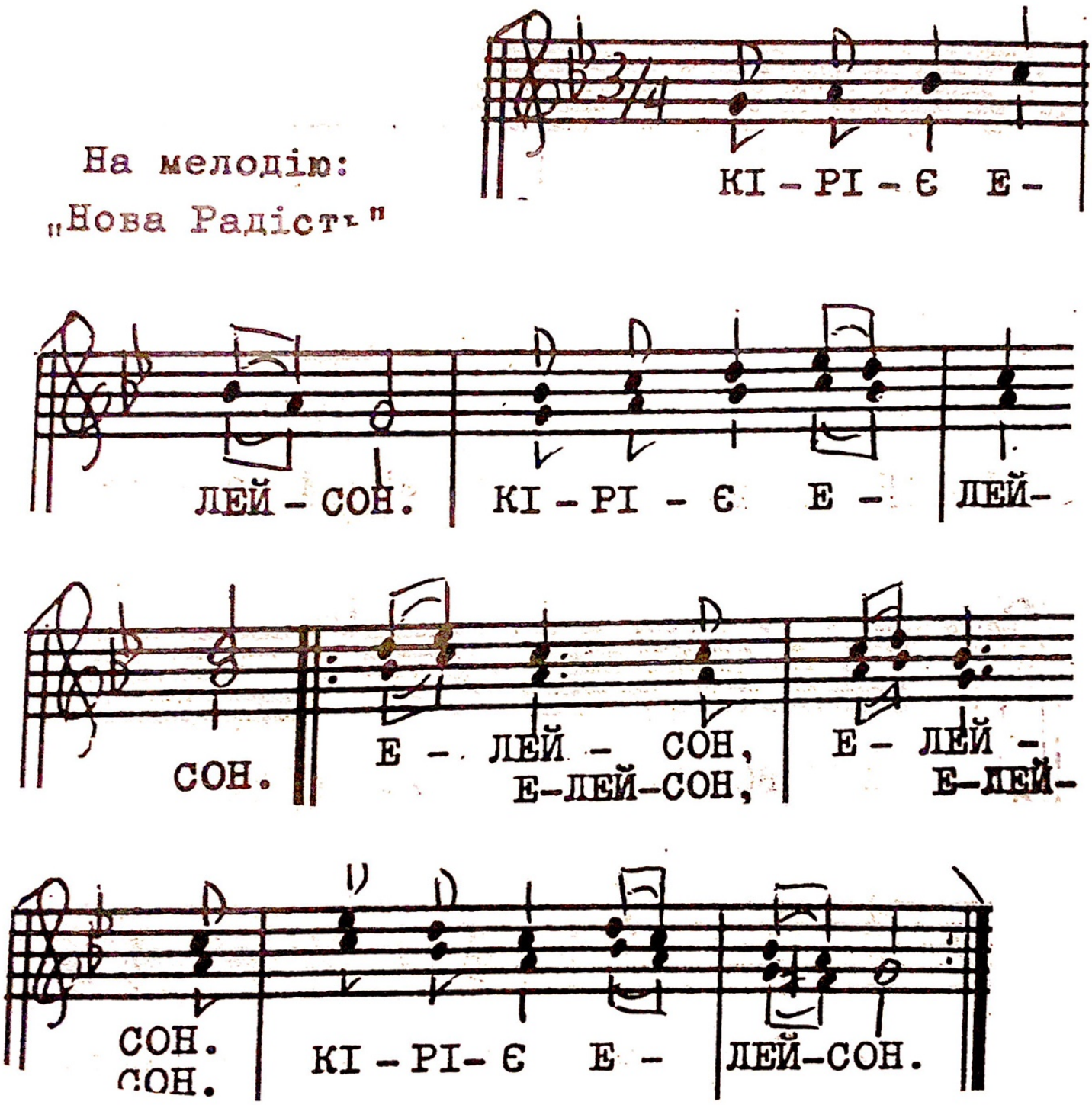
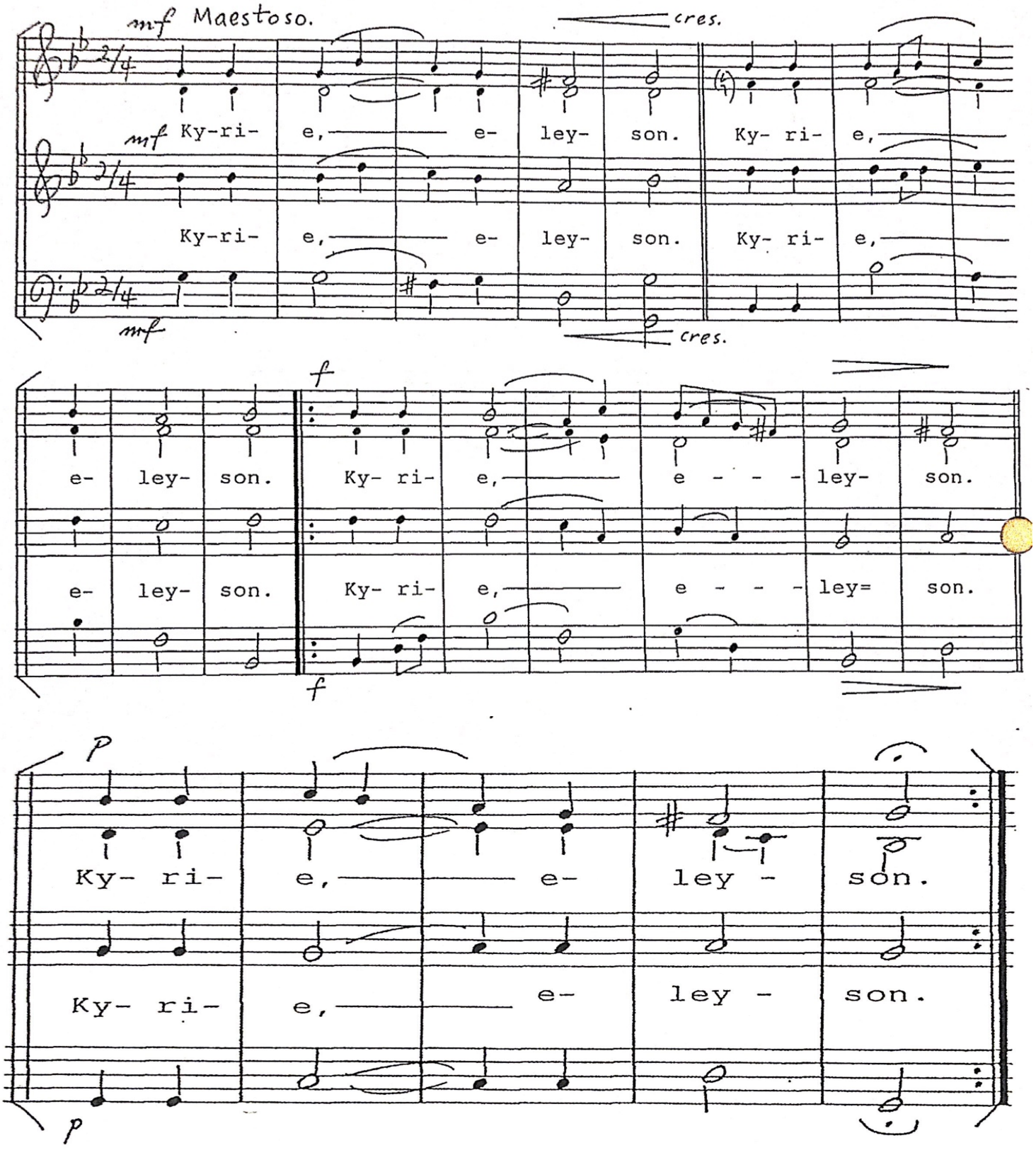


Кіріє елейсон –
Дивная
Новина



Кіріє, елейсон –

На мелодію:
„Нова Радість"



Кіріє, елейсон – Нова Радість Стала (інша мелодія)